

ACOTACIONES LEXICOGRAFICAS
ENTRESACADAS DE LAS OBRAS
DE CERVANTES

Por EMILIO ROBLEDO

INTRODUCCION

Leyendo hace algunos años la edición del **Quijote** con anotaciones de don Francisco Rodríguez Marín que en 8 volúmenes publicó **La Lectura**; y después **Las frases del Quijote** de don Enrique de Cárcer y Sobies, me propuse tomar notas acerca de las refranes, dichos, modismos, frases adverbiales y familiares, etc. de las obras de Cervantes diferentes del **Quijote**. Poco a poco he venido reuniendo un fichero que puede tener algún interés para leer con mejor provecho la maravillosa obra literaria del “manco famoso todo”; y habiendo sido más tarde honrado por la Academia Colombiana de la Lengua con el título de socio de número, he creído de mi deber, para corresponder a esa dignación, presentar dicho trabajo con motivo de mi recepción en este ilustre instituto.

Por de contado que habiendo preparado dicho estudio en un medio donde son muy escasas las obras de consulta adecuadas para estudios de esta índole; y siendo un simple aficionado el autor, este ensayo tendrá que resultar muy deficiente; y si me atrevo a presentarlo a la consideración de los ilustrados socios de la Academia, es sólo porque considero que cada uno debe contribuir con lo que puede a mejorar los conocimientos, y porque a juicio de un moderno escoliasta de Cervantes, “Nos falta todavía de Cervantes, además de la edición crítica de sus novelas, un lexicón o tesoro de sus voces y frases y un estudio integral sobre su estilo...” Lejos de mi el pensar siquiera que este modestísimo esfuerzo vaya a colmar alguno de aquellos vacíos; y sólo debe interpretarse como un anhelo de mejorar las personales deficiencias, tratando al propio tiempo de facilitar a otros la lectura de un autor cuya obra completa no debe ser ignorada por ninguna persona culta.

Mucho he vacilado acerca de la forma en que debía presentar mi trabajo. Al fin me he decidido por el orden probable en que las obras fueron dadas a la publicidad, aunque es un asunto que no se ha resuelto definitivamente. Cada fichero va precedido de unos breves datos sobre la obra a la cual se refiere; y cada ficha tiene al pie la referencia del autor o comentarista, donde puede ampliarse la consulta. Entre dichos autores consultados debo hacer referencia especial a Rodríguez Marín, cuya edición póstuma del **Quijote** puede considerarse como definitiva, "(en lo que cabe definitivo de las cosas humanas), especialmente en el aspecto gramatical y en el histórico". Sus otros estudios cervantinos tales como **Viaje del Parnaso**, **Rinconete y Cortadillo**, **Las Novelas ejemplares** me han suministrado numerosos datos que he aprovechado. Lo propio ha sucedido con el **Vocabulario** del Maestro don Gonzalo Correas, **El Diccionario de Refranes** del P. J. M. Sbarbi y su **Monografía sobre refranes, proverbios, etc.**; el **Tesoro de la Lengua castellana**, o española de Covarrubias, el **Diccionario de la Academia Española**, y el **Enciclopédico de la Lengua Castellana** de Zerolo y compañeros. Todas estas publicaciones y las demás que he logrado estudiar figuran en la sección bibliográfica colocada al fin de este escrito.

TRATO DE ARGEL

Escrita en 1580 sobre un argumento novelesco, en esta obra borda el autor una serie de recuerdos personales observados directamente cuando se vió prisionero de Azán Bajá. Hay pues en ella mucho de autobiografía.

A la larga, o a la corta. fr. fg. y fam. Al fin y al cabo. Más tarde o más temprano.

"Pasado más o menos tiempo".
Sbarbi, D. de R. 512b.

"Aurelio
.....
No ves que el hilo se corta
desa tu amorosa estambre
aquí con sed o con hambre,
a la larga o a la corta?
....."
Jornada I, 123a

Amer no mira homenaje, ni fe, ni pleito homenaje. "Enseña como el amor es caprichoso e impetuoso por naturaleza, que con tal de satisfacer sus aspiraciones, no repara en la diferencia de esferas sociales ni en faltar a la debida fidelidad, atropellando por todo género de consideraciones"

"El amor todas las cosas iguala"
Sbarbi, 72a y 73b.

“Zahara
El amor todo lo iguala
Dame por señor la mano”.
Jorn. I, 124a

Al mal que no tiene remedio, hacerle buena cara

“Leonardo
El llanto en tales tiempos es perdido,
pues si llorando el Cielo se ablandara,
ya le hubieran mis lágrimas movido.
A la triste fortuna alegre cara
debe mostrar el pecho generoso:
que a cualquier mal buen ánimo repara”
Jorn. I, 127a

Acá. — Adverbio demostrativo de lugar que significa: a este lugar. Por consiguiente, su empleo castizo ha de ser con verbos que indiquen movimiento, como “venid acá”. Sin embargo, suele ser frecuente el uso con el adverbio aquí, en igual sentido y el de acá aplicado a la situación, como lo explica Bello, *Gramática Castellana*, 381.

Los dos ejemplos así lo manifiestan:

“Sebastián
.....
Súpose del moro acá,
y la muerte que le dieron,
porque luego la escribieron
los moriscos que hay allá”.
Jorn. I, 129b

“Saavedra
Deja el llanto amigo, ya;
que no es bien que se haga duelo
por los que se van al cielo,
sino por quien queda acá”.
Lb. id., 130b.

Estar, **mantenerse** o **seguir uno en sus trece**. fr. fig. Persistir con pertinacia en una cosa (A).

Aunque esta frase la trae el **Quijote** en el capítulo XXV de la primera parte, la explicamos aquí para indicar las diferentes opiniones que tienen acerca de su origen don J. M. Sbarbi y Rodríguez Marín. El primero dice, en su **Monografía sobre refranes, adagios y proverbios castellanos** que “En ciertas frases adverbiales juega de un modo particular la aritmética, bajo su manifestación más sencilla, esto es, la numeración”. Una de ellas: permanecer en sus trece, la cual “no quiere decir otra cosa sino es seguir o aferrarse a su

d e t e r m i n a c i ó n”
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

Rodríguez Marín considera que esta explicación es un delirio de la mente. Sbarbi, a su vez, vuelve a decir que continúa creyendo que está en lo cierto hasta que lo convengan de lo contrario.

El Maestro Correas, por su parte dice: "**Estarse en sus trece** (Por estar firme, porfiado y terco) **Vocabulario**, 581b 2a.

"Mamí
Pero allá tiene la honra
el cristiano en tal extremo
que asir en un trance el remo
le parece que es deshonra,
y mientras ellos allá
en sus trece están honrados,
nosotros, de ellos cargados,
venimos sin honra acá
....."

Rumí (del ar. **rumí**, cristiano). m. Nombre dado por los moros a los cristianos (A).

"Zahara
Seáis, Izuf, bien llegado.
Cuál es la esclava **rumía**?
Silvia
Vuestra soy, señora mía
Izuf
Verdad es, yo la he comprado".
Jorn. II, 136b

Asir la ocasión por las guedejas, o por las melenas, o por los cabellos, o por el copete. Aprovechar con avidéz una ocasión u oportunidad. Sbarbi, 708a. La trae el **Quijote** en el capítulo XXX de la primera parte y Cervantes la emplea en varias de sus obras.

"Ocasión
Agora es tiempo, Aurelio, agora puedes
Asir a la ocasión por los cabellos
¡Mira cuan linda, dulce y amorosa
la mora hermosa viene a tu mandado".
Jorn. III, 146b.

Acudiciarse. r. anticuado. Aficionarse con vehemencia a alguna cosa (A).

"Rey
.....
Un tan ilustre y rico caballero
por tan vil precio diste, vil canalla?
Tanto os **acudiciastes** al dinero,
tan grande os pareció que era la tabla,
que le añadistes otro compañero
el cual solo pudiera bien pagalla?"
Jorn. III, 154b.

Almadraba. Pesca de atunes. Lugares muy visitados por los pícaros en tiempo de Cervantes. Fueron muy célebres las Almadrabas de Zahara y a ellas alude nuestro autor en *La ilustre fregona*, 237. 3.

“Rey

A donde ibas, cristiano?

Cautivo

Llegarme a Orán procuraba,
si el Cielo lo quisiera.

Rey

Adonde cautivaste?

Cautivo

En la almadraba”.

Jorn. IV, 155b.

EL CERCO DE NUMANCIA

Esta verdadera tragedia, escrita en octavas reales casi toda, es también obra de juventud. Parece corresponder al período comprendido entre 1580 y 1587. Los románticos alemanes especialmente la han enaltecido. En ella se exalta el patriotismo español y Cervantes concentró ahí todo su ideal de valor, de patria y de hidalguía.

El que al vicio se enseña, en el se despeña. El que fomenta un vicio suele morir víctima de él. Sbarbi, 997a.

“Escipión

Primero es menester que se refrene
el vicio que entre todos se derrama;
que si este no se quita, en nada tiene
con ellos que hacer la buena fama.
Si este daño común no se previene
y se deja arraigar su ardiente llama,
**el vicio sólo puede hacernos guerra
más que los enemigos de esta tierra”**

Jorn. I, 162a

Cipria. Natural de Chipre, chipriota, cipriota, ciprina. Todos estos gentilicios son correctos y no **Cipia** que hemos visto en las ediciones de las obras completas de Cervantes, tanto, en la de 1940 como en la de 1946, sin duda porque así lo trae también la Colección de Rivadeneyra.

“Escipión

.....
La blanda Venus con el duro Marte
jamás hacen mudable ayuntamiento;
ella regalos sigue, él sigue arte
que incita daños y furor sangriento.
La **Cipria** diosa estese agora aparte;
deje su hijo nuestro alojamiento,

que mal se aloja en las marciales tiendas
quien gusta de banquetes y meriendas”.

Jorn. I, 163a

Pereza, llave de pobreza. Así como la laboriosidad y el trabajo conducen a la fortuna, la pereza conduce al extremo opuesto. Sbarbi, 783b.

“Escipión

.....
En blandas camas, entre juego y vino,
hállase mal el trabajoso Marte;
otro aparejo busca, otro camino
otros brazos levantan su estandarte;

.....
la pereza fortuna baja cría;
la diligencia, imperio y monarquía”

Jorn. I, 163b

Del enemigo, el consejo. Indica que no debe ser seguido. Igual a éste: Nunca se debe hacer lo que el enemigo quiere. Sbarbi, 370b y 371a.

“Escipión

.....
..... Dadles entrada,
que, aunque descubran cierto falso pecho,
al enemigo siempre de provecho,
jamás la falsedad vino cubierta
tanto con la verdad, que no mostrase
algún pequeño indicio, alguna puerta
por donde su maldad se atestiguase.
**Oír al enemigo es cosa cierta
que siempre aprovechó más que dañase,**
y, en los casos de guerra, la esperiencia
muestra que lo que digo es cierta ciencia”.

Jorn. I, 164b

En las ediciones antiguas **daldes** y **entestiguarse**, arcaísmos desuetos.

No atestiguar con muertos. Frase con que se trata de reforzar la eficacia de la prueba que se alega, manifestando lo fácil que es asegurar su verdad por cuanto viven testigos que certifiquen del hecho. Sbarbi, 654a.

“Leonicio

Que todas son ilusiones,
quimeras y fantasías,
agüeros y hechicerías,
diabólicas invenciones;
no muestres que tienes poca
ciencia en creer desconciertos:

**que poco cuidan los muertos
de lo que a los vivos toca”.**

Jorn. II, 177b.

Mientras más amor, más temores. Expresa que el verdadero cariño sufre infinitos sobresaltos por miedo a perderlos. Sbarbi, 74a.

“Leonicio

Eso ya está averiguado:
que el que **sirviere al amor,**
ha de ser por su dolor
con razón **muy más pesado”.**

Jorn. II, 171a.

El amor ni mira respetos, ni guarda términos de razón en sus discursos. El amor vehemente lo atropella todo, considerándolo como supeditado a la fuerza de su pasión. Sbarbi, 73a.

“Leonicio

**En la amorosa porfía
a razón no hay conocella**

Merandro

Amor no va contra ella,
aunque de ella se desvía”.

Jorn. II, 171b.

El soldado se prueba en la batalla, y el marino en la tormenta. Sbarbi, 915b.

“Leonicio

Merandro, **al que es buen soldado,**
agüeros no le dan pena,
que pone la **suerte buena**
en el **ánimo esforzado.**

Jorn. II, 174b.

Quien con feos se entretiene, no es mucho que llegue a feo. Equivale a este otro: **Quien con lobos anda, a ahullar se enseña.** Sbarbi, 555b.

“Leonicio

.....
Paréceme que la veo,
¡En qué extraño traje viene!

Meandro

**Quien con feos se entretiene
no es mucho que venga feo.**
Será acertado seguirle?”

Jorn. II, 174b.

A quien vive con afán, la muerte aproveche. La muerte es un descanso de los afanes y penas de la vida. Puede equivaler a este otro: **Hasta la muerte nadie es dichoso.**

“Lira

.....
Primero daré a mi pecho
una daga que este pan:
**que a quien vive con afán
es la muerte de provecho”.**

Jorn. III., 188a.

Luego, luego. Epímone o frecuentativo. Figura retórica que consiste en repetir una palabra o frase para darle más énfasis al discurso.

“Guerra

Hambre, enfermedad, ejecutores
de mis terribles mandos y severos,
de vidas y salud consumidores,
con quien no vale ruego, mando o fieros:
pues ya de mi intención sois sabidores
de cuánto gusto me será y contento
que **luego luego** hagáis mi mandamiento”.

Jorn. III, 188a.

Deshambrido. ad. ant. muy hambriento.

“Escipión

Si estando **deshambridos** y encerrados
muestran tan demasiado atrevimiento,
qué hicieran siendo libres y **enterados**
en sus fuerzas primeras y ardimiento?”

Jorn. IV, 186b

Enterados, en el significado antiguo de dar integridad a una cosa.

LA GALATEA

Esta novela pastoril es también obra de juventud de Cervantes pues se publicó en 1585, en Alcalá, cuando tenía 38 años. En ella se advierte claramente el influjo de las pastorelas italianas y españolas de Sannazaro, Montemayor, etc. Fue obra a la que el autor le profesó un entrañable afecto, pues la cita en varias ocasiones y prometió escribir la segunda parte cuando se hallaba ya en trance de muerte.

El lector moderno la lee cuando tiene empeño en hacer un estudio concienzudo de la obra del alcalaíno inmortal, pero así y todo, tiene que armarse de gran dosis de buena voluntad porque, cierto, es harto tediosa a veces, aunque tiene también bellezas indiscutibles.

Helársele (a uno) **las palabras en la boca.** fr. con que se indica que alguno habla muy pausadamente, con gran dificultad (A). Zerolo.

“Pero la discreción de Galatea conocía bien, en los movimientos del rostro, lo que Elisio en el alma traía, y tal el suyo mostraba,

que al enamorado pastor **se le helaban las palabras en la boca**". Libro I, 603a.

A paso tirado. fr. adversativa. A paso largo.

"Y por mejor informarse de todo el suceso, quisieron (Elisio y Erastro) preguntárselo al pastor homicida; pero él, con **tirado paso**, dejando al pastor muerto y a los dos admirados, se tornó a entrar por el montecillo..." Libro I, 606b.

En el Libro IV, página 714 vuelve a decir "... se levantó, y mandando a un su criado que le trujese el caballo en que allí había venido, sin despedirse de ninguno subió a él y, volviendo las riendas, a **paso tirado** se desvió de todos".

A su salvo. m. adv. A su satisfacción, sin peligro, con facilidad y sin estorbo (A).

"En este medio, había concertado Silvia con Leonida que los dos nos desposásemos, y que, para que más a **nuestro salvo** se hiciese, sería bien que un día que con Garino Leonida viniese a su casa,..." Lib. I, 613a.

Salirsele a uno el alma. Dar el alma. Morirse.

"Y juntando más su boca con la mía, habiendo cerrado los labios para darme el primero y último beso, al abrirlos **se le salió el alma**, y **quedó muerta en mis brazos**". Libro I, 615b.

Darle o decirle a uno el alma alguna cosa. fr. fig. Darle el corazón alguna cosa. fr. fig. Anunciársela el corazón. Hacérsela presentir (A).

"... Silvia que sintió lo que Crisalvo decía, **dándole el alma lo que había sido**, le dijo como ella estaba viva, y aun libre de todo lo que se le imputaba..." Libro I, 615b.

De todo en todo. m. adv. Entera y absolutamente. Este modo adverbial es empleado muy frecuentemente por Cervantes. En el libro V, 728 lo repite, lo mismo que en otras obras.

Correr más que Mingo. Expresión fig. y fam.

"Toda aquella noche casi se nos pasó en bailes y juegos, y en contar unos a otros las pruebas que habíamos visto hacer a los pastores aquel día, diciendo: "Fulano bailó mejor que fulano, puesto que el tal sabía más mudanzas que el tal; Mingo derribó a Bras, **pero Bras corrió más que Mingo**". Libro I, 625.

Bras y Mingo son personajes supuestos o indeterminados como quien dice: Fulano, Zutano, Mengano, Perano. Más galán que Mingo aplícase comparativamente a la persona que viste con cierto lujo. Sbarbi 399b. Arrieta, citado por E. Cárcer 557a cree que ese Mingo se re-

fecciones, y andaban tan a una de ella la honestidad y belleza, que lo que la una encendía la otra enfriaba,..." Libro II, 648b.

Espejo de alinde. Espejo de acero. Según la Academia, alinde procede de árabe **alhind**, acero y significa superficie bruñida y brillante como la de un espejo. Sin embargo, Cejador y Frauca dice que es un posverbal derivado de **alindarse**, que es embellecerse el rostro. Así, **espejo de alinde** es "el de aumento que usaban las damas para alindarse el rostro..." Cf. **La Celestina**, edición de **La Lectura**, 57, 14.

"... Y así, los ojos ven, como por **espejo de alinde**, que todas las cosas se le hacen mayores;..." Libro II, 653a.

Andar una cosa entre dos aguas. Locución adv. fig. y fam. Andar una cosa con duda y perplejidad, o equivocadamente, por reserva o cautela. "Estar entre dos aguas; estoy entre dos aguas. (El que está dudoso)". Correas, **Vocabulario**, 580b, 2a.

"..., y con esto anda la esperanza, como decirse suele, **entre dos aguas**, la cual si del todo les desamparase, con ello huiría el amor..." Libro II, 653a.

Hacer rostro. fr. fig. Admitir o dar señales de aceptar bien una cosa (A).

".....
Pero en fe de mi justo honroso intento,
hago buen rostro a la desconfianza,
y cobro al postrer punto nuevo aliento".
Lib. III, 661a.

Más adelante, en el Libro VII, 784, vuelve a decir: "... Asegúreos esto la fe que de mi tenéis conocida, y **haced buen rostro** a la fortuna presente, confiada en la bonanza venidera".

Ser en deuda. Estar en deuda.

"Timbrio a Nísida
.....
En deuda soy a mi fatal estrella
que me quiso rendir a quien encubre
en tan hermoso cuerpo alma tan bella".
Lib. III, 661a.

Obras son amores, que no buenas razones. Explica que el mejor modo de dar a entender el amor y voluntad que se tiene a una persona es conducirse bien con ella. Sbarbi, 152a.

"Mireno
.....
Pues proverbio antiguo entre amadores
que son obras amores,
y yo, que, por mi mal, solo poseo

la voluntad de hacellas,
qué no me ha de faltar faltando en ellas?
Lib. III, 665a.

No está el contento en hacer mudamiento. Dónde irá el buey que no are? Enseña que en todos los estados u oficios es preciso sufrir... Sbarbi, 136a.

“Marsilio

.....
.....

Ni estar quedo o mudarme
a la arenosa Libia
o al lugar donde habita
el fiero y blando escita,
un solo punto mi dolor alivia:
**que no está mi contento
en hacer de lugares mudamiento”.**

Lib. III, 675a.

Querer y no ser querida, es terrible dolor. Enseña a la mujer desdeñosa que no debe desaprovechar la ocasión de un buen esposo, por hallarse ensimismada en una hermosura, que es frecuentemente transitoria. Ya Fray Luis de León había dicho en **Imitación de diversos:**

“.....

Cuando os viéredes perdida,
os perderéis por querer,
y sabréis que es padecer
querer y no ser querida;
diréis con dolor, señora,
cada hora:

Quien tuviera, ¡ay sin ventura!
o agora aquella hermosura,
o antes el amor de agora”.

Obras de Fray Luis de León, 38

“...; Damon... El dolor de que Marsilio se queja, puesto que es como el mesmo que yo padezco, y por esta causa me había de parecer mayor que otro alguno, no por eso dejaré de decir lo que en él la razón me muestra, antes que aquello o que la pasión me incita: Confieso que **es terrible dolor querer y no ser querido**, pero mayor sería amar y ser aborrecido:...” Libro III, 681b.

Quien bien ama, teme. Da a entender que la vida del amante es un sobresalto continuo, por miedo de perder el cariño del ser amado. Sbarbi, 39a. Es igual a este otro, ya escoliado en **Cerco de Numancia: Mientras más amor, más temores.** Los italianos dicen: **Dove e piu sentimento, li e piu martirio.**

“Damon...; que si este discreto temor faltase en el amante, yo le tendría por soberbio y demasadamente confiado, porque, como

dice un común proverbio nuestro, **quien bien ama, teme**; teme, y aun es razón que tema el emante que, como la cosa que ama es en extremo buena, o a él le pareció serlo, no parezca lo mismo a los ojos de quien la mirase..." Libro III, 683a.

Pedir peras al olmo. fr. fig. y fam. que se usa para explicar que en vano se esperaría de uno lo que naturalmente no puede provenir de su educación, de su carácter o de su conducta (A).

Eso es lo mismo que pedir peras al olmo. Se aplica a todo aquel que pide cosas imposibles como lo sería que un olmo produjese peras o un alcorchoque aceitunas. Sbarbi. 226a.

"Arsindo
Todo el bien suceda en colmo
entre desposados tales,
tan para en uno nacidos;
peras les ofrezca el olmo,
cerezas los carrascales,
guindas los mirtos floridos,
....."
Lib. III, 685b.

Vivir más años que Sarra, ser más viejo que Sarra. Se dice jocosamente de la persona, o cosa que cuenta muchos años de existencia, con alusión a los ciento diez años que vivió Sara, esposa de Abraham. Algunas veces se usa para ponderar a alguno lo generalmente sabido que es su noticia, por hacer ya tiempo que se halla en circulación, cuando el tal pretende comunicarla con carácter de novedad. Sbarbi, 341a.

Correas, en su **Vocabulario**, dice: "Más viejo que Sarra y más viejo que la sarna, que el escupir. 304b, 2a.

"Arsindo
Más años que Sarra vivan
con salud tan confirmada,
que dello pese al doctor;
y ningún pesar reciban,
ni por hija mal casada,
ni por hijo jugador.
....."
Lib. III, 686a.

Pedir celos. fr. Hacer cargo a la persona amada de haber puesto su cariño en otra (A).

"Rosaura ... vino esto a mi noticia y tomé ocasión de **pedirle celos**, aunque fingidos, solo por hacer prueba de la entereza de su fe..." Libro IV, 692b.

Acabar con. Alcanzar, conseguir (A).

“... y puesto que (aunque) Tirsi, Damón, Elicio y Erastro le rogaron que por aquel día con ellos se quedase, jamás lo pudieron acabar con él”. Libro IV, 696b.

Guerra es la vida del hombre sobre la tierra. Es traducción del Libro de Job, VII, 1. *Militia est vita hominis super terram.* “La vida del hombre es batalla sobre la tierra. Como que ésta se reduce a la lucha por la existencia. Sbarbi, 448a.

“No podré yo dejar de venir en lo que dices, amigo —replicó Darinto—, porque ya se sabe bien que es una guerra nuestra vida sobre la tierra...” Libro IV, 697b.

Tomar de memoria. m. adv. Retener puntualmente en ella lo que se leyó u oyó (A).

“Darinto; y así, yo de mi parte te ruego nos digas la canción de Lauso, que pues ella es hecha, como dices, a mi propósito, y tu la has tomado de memoria, imposible será que deje de ser buena”. Libro IV, 698a.

Donde hay amor hay dolor. ref. con que se da a entender que las penas de las personas queridas se sienten como propias (A).

“Lenio... Y así concluye que donde hay amor hay dolor, y quien esto negase negaría asimismo que el sol es claro y que el fuego abrasa”. Libro IV, 702a.

Colgar de la boca. fig. Depender de la voluntad o dictamen de otro. Estar pendiente de los labios.

“... Pero siendo la (voluntad) de Tirsi reducir a mejor término la opinión del desamorado pastor, sin esperar ser rogado, teniendo de su boca colgados los ánimos de los circunstantes, poniéndose frontero de Lenio, con suave y levantado tono, desta manera comenzó a decir.” Libro IV, 706b.

La virtud está en el término medio. Es traducción literal del dicho latino *In medio stat virtus*. Recomienda que se huya de la exageración para todas las cosas, como única manera de no errarlas. Sbarbi, 54b.

“... Así que deberían los que tienen por costumbre de decir mal de amor decir lo dellos mismos, porque los dones de amor, si con templanza se usan, son dignos de perpetua alabanza pues siempre los medios fueron alabados en todos los casos, como vituperados los extremos...” Libro IV, 709b.

Tabla rasa. La que, aparejada para la pintura, nada tiene aun trazado ni pintado (A).

“...; mas cuando veo que debo seguir al otro mejor parecer del que afirmó que nuestra alma ora como una **tabla rasa**, la cual no tenía ninguna cosa pintada, no puedo dejar de admirarme de ver como haya sido posible...” Libro IV, 712b.

En esta lección, Cervantes coteja la teoría de las ideas innatas de Platón, con las de Santo Tomás de Aquino según la cual el entendimiento, antes de la acción de los sentidos, se presenta como **tabla rasa** etc.

Arrendar fig. Sujetar (A)

“... Hallámosle Elicio, Erastro y yo habrá dos horas en medio de aquel monte que a esta mano derecha se descubre, el caballo **arrendado a un pino**, y él, en el suelo, boca abajo tendido dando tiernos y dolorosos suspiros...” Libro V, 734b.

A la cuenta m. adv. Por la cuenta (A). Quiere decir “por lo visto”, “según resulta de tal o cual cosa”, “por lo que se dice”, etc. R. Caballero, 75b.

“Bien sé, discreto Damón que tienes de los efectos de amor tanta experiencia, que no te maravillarás de los que agora pienso contarte, que son tales, que, **a la cuenta** de mi opinión, los estimo y tengo por de los más desastrados que en el amor se hallan”. Libro VI, 736a.

EL GALLARDO ESPAÑOL

Esta comedia corresponde a la segunda época de Cervantes y debe tener mucho de autobiográfico. Don Fernando de Saavedra parece personificar al autor y, en general, la pintura que se hace de los caracteres españoles da la impresión de copias del natural.

A cureña rasa. Sin parapeto o defensa que cubra la batería. 2 fig. y fam. Sin defensa, cubierta ni abrigo... (A).

En el **Prólogo al lector**, de los Entremeses y Comedias, al trazar una brevísima historia de la Comedia, dice que Naharro (...) “quitó las barbas de los farsantes, que hasta entonces ninguno representaba sin barba postiza, e hizo que todos representasen a **Cureña rasa**, si no era los que habían de representar los viejos u otras figuras que pudiesen mudar de rostro;...” 199b.

Ser uno el coco. Hacerse temer, intimidar o causar respeto a los demás. También se dice **hacer el Bu**. Sbarbi, 246b.

“Arlaxa

.....
Quiero ver la bizzarria
d'este que con miedo nombro,
de este espanto, de este asombro
de toda la Berberia;

de este Fernando valiente,
ensalzador de su crisma
y **coco** de la morisma
que nombrar su nombre siente
.....”

Jorn. 1a. 204b.

El pequeño yerro al principio, se hace grande al fin. Hay que evitar las causas, para que los efectos no sean mayores. Sbarbi, 1021b.

“Don Alonso

.....
No hay disculpa al descuido que en la guerra
se hace, por pequeño que parezca,
que pierde mucho quien en poco yerra”.

Jorn. 1a. 205b.

Mano a mano. m. adv. fig. En compañía, con familiaridad y confianza, juntamente con otra persona. 2. Entre jugadores y luchadores, sin ventaja de uno a otro o con partido igual (A).

“Alimuzel

.....
Y para darte ocasión
de que salgas **mano a mano**
destas cosas te hago cargo:
que peleas desde lejos,
que el arcabuz es tu amparo,
que en comunidad aquejas
y a solas te vas despacio;
que eres Ulises nocturno
no Telamón al sol claro;
que nunca mides tu espada
con otra, a fuer de hijodalgo”.

Jorn. 1a. 206b.

Echar, o poner, un candado a la boca, o a los labios, o a los oídos. Callarse, guardar un secreto, poner oídos sordos.

“Alimuzel

Consejos de sabio pecho
son, Nacor, los que me das;
pero no puedo admitillos,
ni menos con gusto oillos;
que tiene el amor echados:
a mis oídos, candados;
a los pies y alma, grillos”.

Jorn. 1a. 210b.

Estar o no una cosa en mano de uno. Pender de su elección, ser libre en elegirla, poder ejecutarla o disponer de ella. Sbarbi, 587a.

“Nacor

Esto de **no estar en mano**
de don Fernando el salir
tenlo por ligero y vano
que se suele prevenir
con astucias el cristiano”.

Jorn. 1a. 210a.

Tirar la barra. Pasar, exceder de lo que otro haga o sobrepujar alguna cosa. Vender las cosas al mayor precio posible. Sbarbi, 120a.

“Arlaxa

Yo tengo un alma bizarra
y varonil, de tal suerte,
que gusto del que desgarrá
y más allá de la muerte
tira atrevido la barra

.....”

Sbarbi, Jorn. 1a. 214a.

Covarrubias, en su **Tesoro de la Lengua**, dice: “**Tirar la barra**, haber hecho un hombre todo quanto ha podido, y comunmente se dize estirar la barra”. 963a-17.

La fama del vencido se pasa al vencedor. Es igual a este otro. **Tanto el vencedor es más honrado quanto más el vencido es respetado.** Vencer al que no vale no tiene mérito alguno, pero sí al que está reputado como sabio. Sbarbi, 433.

“Oropesa

Tendrámeme por hablador,
y será más el valor
de Alimuzel conocido,
pues la fama del vencido
se pasa en el vencedor”.

Jorn. 1a. 214a-b.

Amante favorecido es león atrevido o a la inversa: **Amante atrevido de la amada más querido.** Rod. Marín - Más de 21.000 Refranes Castellanos. 29b.

“Don Fernando

Hará Nacor, si no burlas,
sus palabras verdaderas;
que **amante favorecido,**
es un león atrevido,
y romperá, por su dama,
por la muerte y por la llama
del fuego más encendido”.

Jorn. 2a. 222a.

Echar uno la capa al toro. fr. fig. fam. Intervenir en asunto que interesa a otro para favorecerle (A).

Echar la capa al toro. Aventurar algo para evitar mayor daño o conseguir algún fin. Covarrubias concreta la definición diciendo: "Vale, moralmente aventurar a perder la hacienda por salvar la vida. Es muy ordinario, si el toro va en los alcances de alguno, echarle la capa para que se cebe en ella, y a veces, cuando la deja, queda hecha tiras, etc." Sbarbi, 126b.

"Doña Margarita
Ayo y señor, yo no niego
que esta razón es bendita;
pero qué puedo hacer,
si **he echado la capa al toro**
y no la puedo coger?"

Jorn. 2a. 222b.

Para que el verso tercero quede bien medido, es preciso darle a la **h** de hacer el sonido de **f** o aspirarla.

A la de lo de Dios es Cristo o **a la de Dios.** loc. adv. fam. con que se da a entender la indeliberación con que uno obra (A). Está explanada en el **Quijote**.

"Buitrago
Y yo, que a lo de Marte me acomodo,
y a **lo de Dios es Cristo** doy por tierra
con todo el bodegón, si con floreos
responden a mis gustos y deseos".

Jorn. 2a., 225b.

Séparse, o ya verán etc. quien es Callejas. Frase con que alguno presume de su poder o autoridad, especialmente en son de amenaza. "**Más malo que Callejas**". Ser de intención muy aviesa, peor aun que el personaje a que alude. Sbarbi, 188a. Hay explicación en el **Quijote**.

"Buitrago
¡Que no me darán por Dios
lo que por mí no merezco!
¡Voto a Cristóbal del Pino,
que si una vez me amohino,
que han de ver quien es Calleja!"

Jorn. 2a., 225b.

Echada está la suerte. Expresión usada cuando, después de pensar mucho una cosa se decide uno por hacerla, o no hacerla, parodiando la frase de César al pasar el Rubicón: **Alea jacta est.**

"Doña Margarita
Si esto me impedís, señor,
haré otro yerro mayor,
con que lloréis más de un día.
Echada está ya la suerte;

yo he de seguir mi destino,
aunque me lleve a la muerte”.
Jorn. 2a. 227a.

A mayor hermosura, mayor cordura. Las mujeres hermosas son las que deben tener más juicio, para evitar que se atente a su castidad. Sbarbi, 443b.

“Doña Margarita .
La fama de su **cordura**
y el valor es la que ha hecho
la herida dentro del pecho:
no del rostro la **hermosura:**
que esa es prenda que la quita
el tiempo breve y ligero
porque se muestra en enero
que a la sombra se marchita”.
Jorn. 3a. 238a.

Al enemigo que huye, puente de plata. En el Quijote hay un escolio y más tarde se volverá sobre este refrán tan socorrido; aquí sólo ponemos la estrofa del ejemplo:

“Alabez
De esta herida no se arguye
el refrán que el vulgo trata,
que **es hacer puente de plata**
al enemigo que huye”.
Jorn. 3a. 242b.

Al mal de perder la vida no puede llegar otro mal. Se explica por sí sola.

“Guzmán
Procúrate retirar,
pues es cosa conocida
que **al mal de perder la vida**
no hay mal que pueda llegar”.
Jorn. 3a. 246b.

Carta de horro. La que se da al esclavo haciéndolo libre; y dar a uno carta de horro, por alusión, vale despedirle de su amistad. Covarrubias, **Tesoro**, 312b.

“Vozmediano
Porque les entró un socorro,
que por él, oh gran Señor!
a la hambre y al temor
han **dado carta de horro**”.
Jorn. 3a. 247a.

Amigo hasta las aras. Aplícase al que profesa fina amistad a otra persona hasta sacrificarse por ella; pero sin exceder de lo justo,

razonable y honesto. Usase también en latín: **Amicus usque ad aras.** Sbarbi, 66a.

“Guzmán

..... yo te sigo:
que **hasta las aras he de serte amigo**”.
Jorn. 3a. 248b.

La confesión de la culpa mitiga la pena.

“Don Fernando
Si confesar el delito,
con claro arrepentimiento,
mitiga en parte la ira
del juez que es sabio y recto,
yo, arrepentido, aunque tarde,
el mal que hice confieso,
sin dar más disculpa de él
que un honrado pensamiento”.
Jorn. 3a. 249b.

Jugar a pares y nones. - Véase **Ni rey ni roque.**

LA CASA DE LOS CELOS Y SELVAS DE ARDENIA

Basta leer esta comedia con atención para convencerse de que fue refundida, lo que no es una novedad en las obras de Cervantes, si recordamos los distintos textos de **Rinconete y Cortadillo** y de otras de sus comedias. Pertenece al género caballeresco y en ella aparece la corte de Carlomagno y toda una constelación de vicios y virtudes.

Echar el resto. Familiar y metafóricamente, hacer toda clase de esfuerzos o sacrificios posibles por alguna cosa. R. Caballero, 253a.

Echar el resto, poner el hombre toda su diligencia y fuerzas para hacer algún negocio. Covarrubias, **Tesoro.** 930b-30.

“Reinaldos

Sin duda que el ser pobre es causa de esto.
Pues ¡Vive Dios!, que pueden estas manos
echar a todas horas **todo el resto**
con bárbaros, franceses y paganos”.
Jorn. 1a. 260a.

Que... su, por cuyo. Algunos han considerado defectuosa esta construcción del **que... su** en lugar del moderno **cuyo**. Sin embargo, Cervantes la usó en diversas ocasiones, tanto en prosa como en verso, porque era de aceptación general. También la emplearon Lope, Solórzano y otros autores clásicos.

“Bernardo

Dicen que estas salvas son
donde se hallan de contino,

por cualquier senda o camino,
venturas de admiración,
y que en la mitad o al fin
o al principio o no sé donde,
entre unos bosques se esconde
el gran padrón de Merlín,
aquel grande encantador.
que fue su padre el demonio”.

Jorn. 1a. 259b y 260a

Cuyo padre fue el demonio, pero no se usaba esa forma. Cuando estudiemos el **Viaje del Parnaso**, volveremos a ver esta construcción.

De un dormido a un muerto hay muy poca diferencia. Aparte de su sentido recto, manifiesta que de una persona que no se halla en estado de vigilia no se puede conseguir nada. Sbarbi, 334b.

“Bernardo

Venid acá vos, cimera,
rica y extremada pieza,
y, pues sois de la cabeza,
servidme de cabecera,
que ya el sueño de rondón
va ocupando mis sentidos.
¡Bien dicen que **los dormidos
imagen de muerte son”**

Jorn. 1a. 260a.

No arrendarle la ganancia a uno. Expresión muy empleada por Cervantes. De ella hay nota en el **Quijote**.

“Dueña

No te arriendo la ganancia
que, según yo ví el desnudo
de aquellos dos paladines,
de tus caminos y fines
esperar buen fin no puedo”.

Jorn. 1a., 261a.

Amistades que son ciertas, nadie las puede turbar. Indica lo poco que pueden contra la verdadera amistad, los chismes y enredos con que los envidiosos tratan de deshacerla. Sbarbi, 70b.

“Roldán

.....
El tuyo quiero tomar,
porque adviertas, si despiertas
que **amistades que son ciertas
nadie las puede turbar”.**

Jorn. 1a. 262b.

El amor y el reinar, nunca admiten compañía. Indica que en ambos casos se ha de ser solo, sin compartirlos con nadie. Sbarbi 49b.

“Reinaldos

.....
Y de aquesta intención mía
no me debes de culpar
porque **el amor y el reinar,**
nunca admiten compañía”.

Jorn. 1a. 263a.

Is, inflexión del verbo ir, era empleado en subjuntivo por va-
yáis.

“Roldán
Pesado estás.

Bernardo

Más pesados estáis los dos,
si advertís.

Reinaldos

Español, ¿Cómo no os **ís**?”

Aquí está empleado por ¿cómo no os **váis**?

El Señor Bello (**Gramática de la Lengua Castellana**, 1898), en la página 154, párrafo 582 (267), a propósito del verbo **ir**, hace la observación siguiente:

“En el presente de subjuntivo tiene bastante uso la síncopa **vamos**, **vais**: “Os suplico con todo encarecimiento que os **vais** y me **dejéis**” (Cervantes). En el modo optativo no se dice nunca **vayamos**, sino **vamos**. Y en la nota correspondiente del Señor Cuervo, página 88, 81 (núm. 582) dice: “Son curiosas y dignas de mencionarse las formas antiguas **imos** (latín **imus**), **ides**, **is** (latín **itis**), equivalentes a **vamos**, **vais**, por ser las únicas del presente derivadas de la raíz del infinitivo
“Con mugeres e con fijos y nos **ymas** a morar”.

(Rimado de Palacio, 354)

“Caballero, si a Francia **ides**
por Gaiferos preguntad.

¿Dónde **is**? ¿Dónde corréis?

¿Quién de repente

aquesta gran discordia ha levantado?”

Hern. de Velasco, **Eneida XII**)

Agua va!, **moza**, y **todo**. En cuanto **va** la **moza**, **pare** la boca. Dicen lo primero derramando agua por la ventana en la calle, y de abajo dicen lo segundo por burla, y rechaza lo demás. Correas. **Vocabulario**, 17a 2a.

¡**Agua va!** Expresión con que se avisaba antiguamente desde lo alto de las casas a los transeúntes, que se iba a arrojar aguas sucias o basuras, a fin de que se pusieran a buen recaudo de ellas. Hoy se le da una extensión más lata, refiriéndose a cualquier cosa, aunque

no sea desde lo alto. También se emplea cuando se oye a una persona airada que habla desatinos. En este último sentido parece emplearse en la siguiente lección, donde se recuerda el refrán completo:

“Clori
Derramaste el agua, la niña,
y no dijiste: “¡Agua va!”
La justicia os prenderá”.
Jorn. 2a. 268a.

Aquel que celos no tiene, no tiene amor verdadero. Los celos son hijos del amor. Nunca hay celos sino donde hay amor. Sbarbi, 209b-210a.

“Reinaldos
Aquel que celos no tiene
no tiene amor verdadero”.
Jorn. 2a. 276a.

Corrido va el abad por el cañaveral. Advierte que las personas respetables deben andar siempre por donde todos las vean. Sbarbi, 1a.

“Corinto
.....
Todo, amigo, se comida
a ayudarme a este cantar:
“Corrido va el abad
por el cañaveral.
corrido va y muy mohino,
porque por su desatino,
cierto desastre le vino
que le hizo caminar
por el cañaveral”.
Jorn. 3a. 283b.

La tierra te sea liviana. Parte de la antigua inscripción latina, debida a Tibulo, que se ponía en las lápidas: **Placideque quiescas, Terraque securae sit super ossa loevis.**

“Reinaldos
.....
La tierra te sea liviana
extremo de la beldad
que crió en cualquier edad
la naturaleza humana”.
Jorn. 3a., 386a.

Muy bien puede el vencido hacer del vencedor lo que quisiere. Esto era lo acostumbrado en los tiempos antiguos, cuando el paganismo ignoraba la misericordia. Después del cristianismo solo es practicado por quienes desconocen su doctrina. De ahí la expresión de Breno a los romanos **Vae victis** ¡ay de los vencidos!

“Roldán
- No fue maldad
 echarle en la corriente del río?
Ferraguto
 Muy bien puede del vencido
 hacer el vencedor lo que quisiere”.
 Jorn. 3a. 288a.

Remitirse a la prueba. A la prueba me remito. Locución proverbial con que se retuerce un argumento, alegando, por prueba o testimonio de la falsedad de éste, un hecho de evidencia tal, que nadie podría recusarlo. Modo de decirle a uno que no tiene razón, dándole en cara con algún testimonio de cuya certeza no puede dudar. Sbarbi, 272a.

“Galalón
 A la prueba me remito
 y vengamos al confito,
 que se va haciendo tarde.
 ”
 Jorn. 3a. 290a.

Guelte (del al. *geld*, dinero) m. **Dinero.**
Gueltre (del al. *gelder*, dineros) m. **Guelte (A).**

“Corinto
 Digo que te llevaré
 si fuese a cabo del mundo,
Angélica
 En tu valor sin segundo
 sé bien que bien fié.
Corinto
 Haya **guelte** y tu verás
 si te llevo do quisieres”.
 Jorn. 3a. 292a.

LOS BAÑOS DE ARGEL

En esta comedia se advierten los progresos de Cervantes en punto de escenografía y de movilidad de los personajes. Parece que fuera precursora del **Quijote** por la coincidencia que se advierte entre la trama general y la novela del **Cautivo**, donde don Lope, gallardo español, puede equipararse con el Cautivo del **Quijote**.

De en uno en uno. Hoy diríamos. De uno en uno. mod. adv. Uno a uno (A).

Don Rufino J. Cuervo nos ilustra este escolio en sus **Apun- taciones Críticas**, 331-449, así: “Cuando decimos que la fama de un suceso anda de gente en gente o de pueblo en pueblo, no solo ocurre a la mente el concepto de tránsito o transmisión sino también el de que habiendo cundido en un lugar, cunde luego en el otro. Lo primero se

expresa propiamente diciendo: “la fama cunde **de** un pueblo **a** otro o **en** otro”; lo segundo: “la fama cunde **en** un pueblo y **en** otro”; de modo que es el resultado de contaminación la frase popular: “de **en** pueblo **en** pueblo”. Aunque hoy no se permite decir de **en** puerta **en** puerta o por analogía de **en** cuando **en** cuando (de **en** uno **en** uno, agregamos nosotros), estos modos de decir se encuentran no raras veces en libros antiguos, sin que haya modo de averiguar en todo caso si son cosa del autor o de los cajistas...”

“Izuf

De en uno en uno y con silencio vengan que esta es la trocha, y el lugar es éste, y a la parte del norte más se atengan”.

Jorn. 1a 298a.

Ahí, Allí o Aquí fue Troya. Exp. fig. y fam. con que se da a entender que sólo han quedado las ruinas y señales de una población, o se indica un acontecimiento desgraciado o ruinoso (A).

“Arcabucero

Sólo habremos llegado a ser testigos de que **Troya fue aquí**”.

Jorn. 1a. 300b.

En jolito. mod. adv. burlado o chasqueado. U. con los verbos **dejar, quedarse y volverse** (A).

Con el verbo **estarse** lo hallamos en el pasaje siguiente:

“Otro

¡Fortuna aviesa,
pon alas en mis pies, fuego en mis manos!
Nuestros ahíncos han salido vanos,
porque los turcos ya son embarcados
y **en jolito se están** cerca de tierra”.

Jorn. 1a. 300b y 301a.

Pápaz. m. Nombre que dan los moros de las costas de Africa, a los sacerdotes cristianos (A).

“Guardián

.....

Que trabajen todos quiero,
ya pápaz, ya caballero,
¡Ea, canalla soez!
Heos de llamar otra vez?”

Jorn. 1a., 302b.

Do hay dineros hay sosiego. El que tiene satisfechas todas sus necesidades y asegurado el porvenir, bien puede gozar de toda tranquilidad. Sbarbi, 341a. Pero es entendido que el dinero no puede satis-

facen todas las necesidades, pues hay muchas que no se remedian con él.

“Esclavo
Y sí pagan?
Guardián
Es llana
que hay sosiego do hay dineros”.
Jorn. 1a. 303a

Secreto entre muchos, malo es de guardar.

“Hazén
Yo con otros cuatro
estoy convenido
Vivanco
Temo azar,
si es que entre muchos se sabe:
que **no hay cosa que se acabe**
aquí en Argel sin afrenta
cuando a muchos se da cuenta”.
Jorn. 1a. 305a.

La mujer discreta hace blando al marido.

Fuerte. La mujer buena corona es del marido, y el marido honrado, de la mujer es dechado. Correas, 327b, 2a.

“Constanza
Blando del marido fuerte
hace la mujer discreta”.
Jorn. 2a, 314a.

Ni rey ni roque. (Dícese negando cuando uno es libre, que ni puede con él rey ni Roque; no se le quitará rey ni roque; no tiene que ver con él rey ni roque, y amenazando, daréle tales palos que no se los quite rey ni roque; dióle una cuchillada que no se la quitará rey ni roque). Correas, **Vocabulario**, 553b.

No conocer ni respetar rey ni roque. No temer a nada ni a nadie.

No decirlo a rey ni a roque. No espontanearse con nadie.

No tener mas rey ni roque. No obedecer más que a una persona. Sbarbi 303a-b.

“Sacristán
Y así, a mi desdicha alabo,
que, ya que me trujo a ser
cautivo, mísero esclavo,
vino a traerme a poder
de jenízaro, y que es bravo;
que **no hay turo, rey ni roque,**
que le mire ni le toque
de jenízaro al cautivo

aunque a furor excesivo
su insolencia le provoqué”.

Jorn. 2a., 319a.

El mal, con callar se hace mucho mayor. Cuando por respeto, temor o desidia no se denuncia un daño que al principio es remediable, se hace uno cómplice del mal que pueda provenir cuando ya no haya lugar a su remedio, por haber ido éste creciendo. Sbarbi, 575a.

“Ambrosio

.....
Cúpleme disimular
por acabar de acabar,
y porque **el mal, con callar
se hace mucho mayor”.**

Jorn. 2a., 322b.

Trefe. adj. Ligero, delgado, flojo, por lo cual fácilmente se ensancha, dobla y encoge. 2. Falso, falto de luz. ant. Físico (A).

“Sacristán

Que hay tan gustoso guisado?
No es carne de landrecillas
ni de la que a las costillas
se pega el bayo que es **trefe”.**

Jorn. 2a., 327a.

Entellerido. Hoy diríamos entelerido, que según la Academia significa: Sobrecogido de frío o de pavor. Entre nosotros tiene el significado de enteco, flaco, enclenque, como en Andalucía, C. Rica, Honduras, según (A).

“Guillermo

Mas quien es este cuitado
que asoma acá **entellerido**,
cabizbajo, **atordecido**,
barba y cabello erizado,
desairado y mal erguido?”

Jorn. 3a., 335b.

Atordecido, que figura en la estrofa anterior, es voz anticuada que significa aturdido.

De bueno a bueno. mod. adv. **De buenos a buenos.** mod. adv. y fam. Buenamente o sin repugnancia (A).

“Cristiano 2º

Pues escuchad otra historia
más sangrienta y de más peso.
El Cadí, como sabéis,
tiene en su poder a un niño

de tiernos y pocos años
el cual se llama Francisco.
Ha puesto toda su industria,
su autoridad y juicio
mil promesas y amenazas,
mil contrapuestos partidos,
para que **de bueno a bueno**
esta prenda del bautismo
se deje circuncidar
por su gusto y su albedrío".
Jorn. 3a., 337b.

EL RUFIAN DICHOSO

Cristóbal de Lugo, tras una vida de espadachín y de todo género de excesos, se mete fraile de la Orden de Santo Domingo y pone en el cumplimiento de su regla el mismo entusiasmo que puso en su vida de nocherniego y calavera. Doña Ana de Treviño, después de una existencia igualmente desenfundada, cae gravemente enferma y rehusa todo auxilio espiritual, porque se considera condenada. Nada ni nadie logra sacarla de ese pecado de desesperación hasta que Fray Cristóbal de Lugo, en fervorosa oración, ofrece a Dios cargar con todas las culpas de la gran pecadora, obsequiándola con todos los méritos de sus ayunos, cilicios, misas, con tal que la Treviño se arrepienta y confiese sus pecados. Esta accede y muere arrepentida. Es **El Rufián Dichoso** la única comedia de carácter religioso de Cervantes.

Quinao (Del lat. *quin autem*, más en contra) m. Enmienda concluyente que al error de su contrario hace el que argumenta (A). **Quinao**. Es la victoria literaria, cuando uno a otro le ha concluido, sin que le sepa responder. Dize el Padre Guadix ser nombre arábigo, de **quina**, que vale en arábigo vitoria. También puede ser del número de cinco quando altercando e converso gana uno a otro cinco veces. Covarrubias, **Tesoro**, 892b.

Dar quinao. Vencer, victoria literaria en que uno ha sido vencido y concluido por otro.

"Lugo
Mis sores, poco a poco. Yo soy mozo
y mazo, y tengo hígados y bofes
para dar en el trato de la hampa
quinao al más pintado de su escuela".
Jorn. 1a. 253a-b.

Quien casa con mujer bella, de su honra se descasa. Lo dice por el riesgo que en sí llevan las mujeres muy hermosas. Alonso de Barrios, **Refranero Español**, 396.

"Lugo
Róndala, más no entra en ella.

Marido

**Quien casa con mujer bella
de su honra se descasa**
si no lo remedia el Cielo”.

Jorn. 1a. 358b.

Agora lo veredes, dijo Agrajes. fr. prov. Agrajes es uno de los personajes del Amadís de Gaula y la frase se usa en son de amenaza. Lo estudia Cárcer en el capítulo VIII del **Quijote**.

“Pastelero

¡Por Dios, que a puntapiés le haga leño
si acaso no nos abres, buenos vinos!

Lugo

¡Agora lo veredes! dijo Agrajes”.

Jorn. 1a., 363b.

Es frase que se dice cuando se va a poner en ejecución un intento. A. de Barrios, 69.

Dar matraca. En Salamanca llaman dar matraca burlarse de palabra con los estudiantes nuevos o novatos. Matraquista el que tiene gracia en dar estas matracas. Covarrubias, **Tesoro** 794a.

Dar cantaleta y matraca. Chasco o zumba con que se zahiere.

“Músico 1º

El es. Por qué lo dices zangomango?

Pastelero

Dígolo porque yo le soy amigo
y muy su servidor, y para cuatro
o para seis pasteles no tenía
para que romper puertas ni ventanas,
ni darme cantaletas ni matracas.

Jorn. 1a. 363b.

La ocasión, asilla por el copete o guedejón. Pintaron los antiguos la **ocasión** los pies con alas, y puesta sobre una rueda y un cuchillo en la mano el corte adelante como que va cortando por donde vuela; todo denota su ligereza, y con todo el cabello de la media cabeza adelante echado sobre la frente, y la otra media de atrás rasa, dando a entender que al punto que llega se ha de asir de la melena, porque en pasándose la **ocasión** no hay por donde asirla.

“Lugo

No importa nada.

Asgamos la ocasión por el harapo,
por el hopo o copete, como dicen,
ora la ofrezca el miedo o cortesía.

Jorn. 1a. 364a.

Hurtar el puerco y dar los pies a Dios. Se moteja a los que

con cualquier bien que hacen encubren el daño grave que ocasionan, aun en la misma línea. Sbarbi, 826b.

Hurtar el puercu y dar los pies por Dios. Correas, 248b, 2a. Sin explanación. Igual en Barros, quien lo explica diciendo: Refrán que vitupera a los que después de haber hecho un gran mal, creen remediarlo concediendo una pequeña dádiva”.

“Tello

Dime, simple: y tu no ves
que de esa tu plata y cobre
es dar en limosna al pobre
del puercu hurtado los pies?
Hacer a Dios mil ofensas
como dices, de ordinario
y con rezar un rosario
sin más, ir al cielo piensas?
.....”

Jorn. 1a., 366a.

Cortar la cólera. Cortar la bilis. fig. y fam. Tomar un refrigerio entre dos comidas.

Cortar la cólera a uno, fr. fig. y fam. Amansarle por medio del castigo, de la amenaza, de la burla o de la razón (A).

“Lugo

De cólera
venía ciego y enfadado,
Lobillo
Y yo también,
Vamos a **cortarla** aquí
con el polvo de lo caro”.

Jorn. 1a., 368b.

Nunca obliga mal voto a su cumplimiento. La oferta hecha indebidamente no es necesario cumplirla. Sbarbi, 1018a.

“Lugo

.....
Locura y atrevimiento
fue el peor que se pensó,
puesto que **nunca obligó**
mal voto a su cumplimiento”.

Jorn. 1a. 371a.

Contrario, con contrario se cura. Recomienda que para corregirse de una cosa se siga el método opuesto. Es el procedimiento preconizado por la escuela médica llamada **alopática**, y que formulaban sus adeptos diciendo: **Contraria contrariis curantur.** Sbarbi, 241a. La escuela opuesta es la **homeopática**, cuyo principio es **Similia, similibus curantur.**

“Lugo

.....
Pero dejaré por esto
de haber hecho una maldad,
adonde mi voluntad
echó de codicia el resto?
No, por cierto. Mas, pues sé
que contrario con contrario
se cura muy de ordinario,
contrario voto haré,
y así le hago de ser
religioso...”

Jorn. 1a., 371a.

En la jornada segunda dialogan la curiosidad y la comedia. Aquella quiere informarse acerca de las causas por las cuales la comedia ha abandonado los antiguos usos. Es esta otra de las críticas a Lope y a su escuela.

Quien mal vive en esta vida, de bien morir se despida. Es como:

Quien mal anda, mal acaba. A. de Barros, 402.

“Cruz

Quedate Antonio y advierte
que de la vida a la muerte
hay muy poca diferencia:
quien vive bien, muere bien,
quien mal vive, muere mal”.

Jorn. 2a., 373b.

Las paredes oyen. Exp. fig. que aconseja tener muy en cuenta donde y a quien se dice una cosa que importa que está secreta, por el riesgo que puede haber de que se publique o sepa (A).

“Fray Antonio

.....
mas el novicio y corista
en el coro y en la escoba
sus apetitos adoba
diciendo con el salmista:
et potum meum cum fletum miscebam.
Pero bien será callar
pues sé que muchos convienen
en **que las paredes tienen**
oídos para escuchar”.

Jorn. 2a., 378a-b

Se refiere al Salmo CI-10. Esta expresión se repite en la comedia siguiente.

Dar en rostro. (Es enfadar, y dar hastío una cosa, zaherirle diciéndole sus faltas, darle en rostro, u ofenderlo). Correas, **Vocabulario**, 573.

“Ciudadano

Volved los ojos y veréis el monstruo,
que lo es en santidad y en la fiereza,
cuya fealdad a nadie **le da en rostro**”.

Jorn. 3a. 384b-88a.

De rondón. Impetuosamente, sin reparo ni miramiento. Usase más comúnmente con verbos de movimiento, como entrar, salir, subir, bajar, etc. Sbarbi, 865b.

“Saquel

Que es locura en la que das
dignísima de reír;
que en el cielo ya no dan
puerta a que **entren de rondón**,
así como entró un ladrón
que entre también un rufián”.

Jorn. 3a., 388b.

LA GRAN SULTANA DOÑA CATALINA DE OVIEDO

Es una comedia histórica, basada según se cree en la cautividad de la hermosa española, que para otros era italiana, doña Catalina de Oviedo, quien hecha prisionera y llevada a Constantinopla como súbdita de Amurates III, enamoró al Sultán, quien la hizo su esposa con la condición de que ella no abjuraría a su religión. La versificación es admirable y la trama en general es muy atractiva.

Monfí. m. Moro o morisco de las cuadrillas de salteadores de Andalucía después de la Reconquista, U. m. en pl. (A).

“Roberto

.....
.....; tuve a raya
sus juveniles deseos;
pero no fueron bastantes
mis bien mirados consejos,
mis prevenciones cristianas,
del bien y el mal mil ejemplos,
para que, en mitad del censo
de su más florido tiempo,
amor no le **saltease**,
monfí de los años tiernos”.

Jorn. 1a., 397b-98a.

Por las **oncemil** de malla. Oncemil es voz de germanía que significa la cota de malla. Cervantes juega aquí con la paronomasia jurando por las oncemil vírgenes.

“Andrea

No sois vos español?

Madrigal

Por qué? por eso?

Pues por las **oncemil de malla juro**,
y por el alto, dulce, omnipotente
deseo que se encierra bajo el hopo
de cuatro acomodados porcionistas”.

Jorn. 1a., 403b.

En la escena siguiente se dice: “Entra un Embajador, vestido como los que andan aquí, y acompañálo jenízaros, va como turco”. Esto ha dado pie a los escoliastas, para conjeturar que esta comedia fue escrita hacia 1601, pues la Embajada del Shah de Persia entró en Valladolid en dicho año.

Hacer uno la zalá a otro. fr. fig. y fam. Cortejarlo para conseguir alguna cosa (A).

“Madrigal

Dile al juez de tu causa
que han decretado los cielos
que muera de aquí a seis días
y baje al estigio reino;
pero que si hiciere enmienda
de tres grandes desafueros
que a dos moros y una viuda
no ha muchos años que ha hecho,
y se **hiciera la zalá**
lavado el cuerpo primero
con el agua...”

Jorn. 2a., 409a.

A tuerto y a derecho, muestra casa hasta el techo. Aplícase a los egoístas ambiciosos que usan de todos los medios para satisfacer su ambición.

A tuertas y derechas (Lo que a tuerto y a derecho, por fas o por nefas, con razón o sin ella). Correas, **Vocabulario**, 507a.

“Madrigal

Penitencia, gran Cadí
penitencia y buen deseo
de no hacer de aquí adelante
tantos **tuertos a derechos**”.

Jorn. 2a., 409b.

La fruta del cercado ajeno. loc. fig. Todo lo que por ser de propiedad ajena despierta en nosotros más codicia (A).

Es igual a este otro: **La fruta robada sabe mejor.** De todos es sabido el conocido cuarteto de

“Flérída para mi dulce y sabrosa
más que la fruta del cercado ajeno;
más blanca que la leche y más hermosa
que el prado por abril de flores lleno”.

“Turco

.....
Como a mi esclava, en un punto
pudiera gozarte agora;
más quiero hacerte señora,
por subir el bien de punto;
y aunque del cercado ajeno
es la fruta más sabrosa
que del propio, ¡extraña cosa!
por la que es tan mía peno.
.....”

Jorn. 2a., 414a.

Cortarse uno las uñas con alguno. Irse disponiendo para reñir con él. Sbarbi, 975b.

“Madrigal

Darlo a entender me conviene
así al Cadí.

Andrea

Bien andáis;
pero no os **cortéis conmigo**
las uñas, que no es razón”.

Jorn. 2a., 416b.

No ser barro una cosa. fr. fig. y fam. Tener valor, no ser despreciable (A). También se dice **Ser barro una cosa** con el mismo sentido de la anterior pero irónicamente.

“Andrea

¡Bien te dije, Madrigal,
que la alárebe algún día
a la muerte te traería!

Madrigal

Más bien me hizo que mal.

Andrea

Maestro
de un elefante te hizo.

Madrigal

Ya es barro, Andrea?
Podrá ser que no se vea
jamás caso semejante”.

Jorn. 2a., 416a.

Dormir a sueño suelto. Dormir sin cuidado. Cavarrubias, Tesoro, 944b.

“Madrigal

Para hablar en tus reproches,
es muda la lengua mía.
Bien puede a **sueño suelto**
dormir en mi confianza,
pues de hablar en tu alabanza
para siempre estoy dispuesto.
.....”

Jorn. 2a., 418b.

Quedarse uno, o una cosa a buenas noches... En sentido figurado, quedarse sin lo que se tenía o sin lo que esperaba. No entender lo que se le ha dicho.

830a. **Quedarse a buenas noches,** quedarse a oscuras. Covarrubias

“Cadí

No va muy descaminada;
pero no ha llegado al juego
a que me abrase en tal fuego.
No digas a nadie nada,
que el crédito **quedaría**
granjeado a buenas noches”.

Jorn. 2a., 418b.

Las desgracias navegan a todos vientos. Enseña que no hay clase, condición o estado que se sustraiga a los malos sucesos.

“Madrigal

.....
El mar les aseguraba
el tiempo, por ser de enero,
sazón en que los corsarios
se recogen a sus puertos;
pero como **las desgracias**
navegan con todos vientos,
una les vino tan mala
que la libertad perdieron.
.....”

Jorn. 3a., 427b.

Más adelante dice el mismo personaje al trazar la vida de doña Catalina de Oviedo, la protagonista

“.....
Con la compra el gran corsario
sobre manera contento,
se vino a Constantinopla,
creo el año de seiscientos;
presentóla al gran Señor,
mozo entonces, el cual luego

Emilio Robledo

del serrallo a los eunucos
hizo el extremado entrego.
.....”

Jorn. 3a., 428a.

Como se ve, este dato coincide con lo que se dijo anteriormente acerca del año probable en que se escribió la comedia.

Poner los pies en polvorosa. (Por huir, escapar). Correas, 604a. Sbarbi, 242b., lo comenta así: “Aquí surge la cuestión de si se ha de escribir Polvorosa, nombre que lleva un pueblo de la provincia de Palencia, o polvorosa, vocablo del dialecto gitano que significa **calle** o **camino**. Yo creo que, puesto la locución está basada en el sonsonete (porque el que corre precipitadamente suele levantar el polvo del suelo), tan bien escrito está de un modo como de otro, y así se ve indistintamente practicado por nuestros escritores, tanto antiguos como modernos. A mayor abundamiento en defensa de la P. (mayúscula), existe con igual significación la forma de poner pies en **Polvoranca** figurando en ella el nombre de esta villa, distante dos leguas de Madrid; nombre que, como se ve, sólo a título del sonsonete tiene igualmente cabida en la locución que nos ocupa.

“Madrigal
Hora menguada será
si Andrea no la mejora,
Pondré pies en polvorosa;
tomaré de Villadiego
las calzas”.

Jorn. 3a., 430a.

En relación con el otro refrán de **Tomar las de Villadiego** o **las calzas de Villadiego**, que es decir, huir o escaparse, hay una larga nota en **Las frases del Quijote**, de Cárcer, página 19, a la cual remitimos al lector. También se puede ver a Correas, 423b y a Cejador en sus notas a **La Celestina** 85-20 (**La Lectura**).

Los celos son hijos del amor. Cf. **Aquel que celos no tiene, no tiene amor verdadero** que se comentó en **La Casa de los Celos y Selvas de Ardenia**.

“Turo
Más precio verte celosa
que mandar a todo el mundo,
si es que **son los celos hijos**
del amor, según es fama,
y, cuando no son prolijos,
aumentan de amor la llama,
la gloria y los regocijos”.

Jorn. 3a., 434b.

Andar a salto de mata. No tener ocupación fija u objeto deter-

minado. **Más vale salto de mata que ruego de buenos.** Este refrán se haya glosado en *Cárcer*, ob. cit. como glosa al capítulo XXI del *Quijote*,

“Madrigal

Véislos aquí, Andrea, y dichosísimo
seréis si me ponéis en salvamento;
porque no hay que esperar a los diez años
de aquella elephantil cátedra mía;
**más vale que los ruegos de los buenos
el salto de la mata”.**

Jorn. 3a., 435b.

EL LABERINTO DE AMOR

Es comedia caballeresca que algunos comentaristas opinan que bien pudo ser la que Cervantes llamó *La Confusa*, de la cual se hace lenguas en su *Adjunta al Parnaso*. Sea lo que fuere, lo cierto es que resulta un verdadero laberinto tan difícil como el mismo de Creta para orientarse uno en el dédalo de su trama.

Hacerse uno lenguas. loc. fig. y fam. Alabar encarecidamente a personas o cosas (A).

“Embajador

Tu condición, señor, tan generosa,
me obliga a que **me haga lenguas todo**
para decir el bien que en ti reposa”.

Jorn. 1a., 439a.

Maco. Es voz de germanía que significa bellaco.

“Tácito

¡Por Dios,
que es buen encuentro el que tenemos!
Villano es el morlaco
¿Quiéres que tentemos las corazas,
y veremos si es **maco**?”

Jorn. 1a., 450.

Mancebo de primer tonsura. Seminarista que ha recibido la tonsura para recibir órdenes menores.

“Anastasio

Que son bellacos grandes
los mozalbetes de **primer tonsura”.**

Jorn. 1a., 450b.

Gozmio. Bellaco.

“Tácito

Pues qué quiero decir, **gozmio**, camello?



Anastasio

Que son bellacos grandes”.

Jorn. 1a., 450b.

Cuando la honra está en opiniones no hay tener honra. Sin embargo, otro refrán dice: Ninguno tiene más honra que la que le quieren dar.

“Manfredo

.....
Creo que a darme deshonra
ingrato amor te dispones,
que **cuando está en opiniones
la honra, no hay tener honra”.**

Jorn. 1a., 454a.

Debajo de, o so el sayal, hay al. Correas, 281. Es igual a este otro: Debajo del buen sayo está el hombre malo, o so el buen sayo. Correas II. ed. Previene que no debe juzgarse por las apariencias.

“Anastasio

Tan mal os parece el traje?

Porcia

No, por cierto; porque veo
que de ese rústico aseo
es muy contrario el lenguaje,
y podrá ser que el **sayal
encubra el al del refrán”.**

Jorn. 1a., 456b.

Cuando la zorra predica no están los pollos seguros. Aconseja desconfiar de aquellos que para conseguir sus fines, se valen de medios contrarios a sus costumbres. Sbarbi, 476a.

“Tácito

Pague la niña;
que a buen bocado, buen grito.
Quien de honestidad los muros
rompe, mil males se aplica.

Andronio

**Cuando la zorra predica
no están los pollos seguros”.**

Jorn. 2a., 459a.

Lágrimas quebrantan peñas. El llanto con frecuencia, conmueve a los más duros.

“Manfredo

.....
y yo soy de parecer
y la experiencia lo enseña,

**que ablandarán una peña
lágrimas de una mujer”.**

Jorn. 2a., 468a.

Mejor es ser o más vale ser, necio que porfiado. Frase con que los prudentes excusan las alteraciones o porfías (A).

“Porcia

Estaba determinada
señora, de no lo hacer;
mas dicen **que es mejor ser
necia que no porfiada”.**

Jorn. 2a., 469a.

Ni por lumbre, mod. adv. fig. y fam. De ningún modo (A). Expresa una negativa formal.

Ni por lumbre. (Dícese negando y vedando hacer algo) Co-reas 553b.

“Tácito

Yo corrella? ¡Ni por lumbre!
Huésped

Digo que está ciega y manca

Tácito

Eso **no importa una blanca**
no sabe ya mi costumbre?”

Jorn. 2a., 479b.

No importa una blanca. No tener valor alguno; no importar un bledo. Véase el ejemplo anterior.

Bacalarío. Estudiante para bachiller. Del lat. *baccalauréus*.

“Tácito

Tanto era, pesia mis males?
Pedíalo algún chocante
o algún mozuelo ordinario,
sino un mero **bacalarío**,
diestro músico estudiante?”

Jorn. 3a., 479b.

¡Buen pecho! Expresión que se usa como interjección ¡Buen ánimo! (A).

“Manfredo

Tu industria y el Cielo han hecho
que les seamos esposos;
ellos son lances forzosos;
no hay sino **hacerles buen pecho”.**

Jorn. 3a., 486a.

Paciencia y barajar. Esta frase prov. ha sido estudiada en el tomo V. 174-15 del *Quijote*, edición póstuma de Rodríguez Marín.

LA ENTRETENIDA

Es comedia de capa y espada en que todos los personajes son amadores y celosos y al fin ninguno se casa. En ella hay un bello soneto a la esperanza que saca verdadero el buen nombre de Cervantes como poeta.

Andar de pa y vereda. Andar alegre.

“Ocaña
Mi sora Cristina, demos.
Cristina
Qué hemos de dar, mi so Ocaña?
Ocaña
Dar en dulce, no en huraña,
ni en tan amargos extremos.
Cristina
Querría el sor que anduviese
de pa y vereda contino?
Ocaña
No hay quien ande ese camino
que algún gusto no interese”.

Jorn. 1a., 488a.

De lleno en lleno. Totalmente.

“Ocaña
Bueno;
pronuncia **de lleno en lleno**,
aunque el “yo” no es menester;
que el ser lacayo no ignoro,
sin rodeos y sin cifras
en no guardar el decoro
que debes a ser fregona
de las más lindas que vi,
entre Quiñones y mi
ya cordera, y ya leona”.

Jorn 1a., 489a.

Es un ejemplo claro del terminal **mi** usado correctamente y que los modernos lo han sustituido con el desagraciado yo.

La mujer ha de ser buena y parecerlo. No basta que todas las cosas sean buenas, sino que es necesario que los demás crean que lo son. Sbarbi, 102b.

“Ocaña
.....
Pero la flor que se cría
tras el levantado muro
del recato, no la ofende
el cierzo murmurador

ni la marchita el ardor
del que tocarla pretende.
**La mujer ha de ser buena
y parecerlo, que es más”.**

Jorn. 1a., 489b.

Media anata. Derecho que se paga al ingreso de cualquier beneficio eclesiástico o pensión o empleo secular, y es la mitad de lo que produce en un año; o cantidad que se satisface por los títulos o por lo honoríficos de algunos empleos y otras cosas. (A).

“Ocaña

Toma el harnero, agraviado
desde que de ti lo ha sido.
¡Oh pajes, que sois halcones
destas duendas fregoniles,
de su salario alguaciles,
de sus vivares hurones.
Lleváisos la **media anata**
desde común beneficio;
dáis en ella rienda al vicio
sin hallar ninguna ingrata;
.....”

Jorn. 1a., 489b.

El que calla otorga. Quien calla, concede, o consiente, u otorga. En algunas ocasiones el silencio es señal indirecta de aprobación o de tolerancia; pero no lo es siempre, pues la verdad es, como enseña otro refrán, que **Quien calla no dice nada.** En sentido más restricto, el que enmudece ante las acusaciones que se le dirigen, da indicios claros de ser culpado en aquello que se le imputa. Sbarbi, 490a.

“Ocaña

Y también se yo muy bien
que a los dos estará bien
callar.

Cristina

Yo sé que no
porque **quien calla concede**
con el mal que del se dice”.

Jorn. 1a., 490a.

Espada valenciana y broquel barcelonés, punta toledana y refrán cordobés. Correas, 136a.

Espada, mujer y membrillo, a toda ley, de Toledo. Reconocidas como superiores las tres cosas originarias de la imperial ciudad. Sbarbi, 361a.

“Torrente

.....
Sé cierto que decir puedo
y mil veces referillo:

**espada, mujer, membrillo,
a toda ley, de Toledo”.**

Jorn. 1a., 492a.

Irse a la mano, voime a la mano; váyase a la mano. Por no hacer exceso. Correas, 597a. 2a.

“Torrente

No puede decir que come
el que masca y no lo traga.
No se me vaya a la mano,
que de ésta, si acaso es culpa,
se me sirve de disculpa
el membrillo toledano.

.....”

Jorn. 1a., 492a.

Dar de, o del ojo. fr. Hacer del ojo. Hacer uno a otro señal guiñando el ojo, para que le entienda sin que otros lo noten (A).

Estar dos personas de un mismo parecer y dictamen en una cosa, sin haberlo comunicado la una a la otra. Sbarbi, 158b.

“Torrente

.....
Cuantos en el dulce trato
tropiezan y **aun dan de ojos!”**

Jorn. 1a., 493a.

La avara condición vive con la senectud. Es general creencia que en la vejez el hombre se vuelve más ambicioso de dinero. Quizá pueda ser ello cierto tratándose de individuos en quienes ha primado el espíritu de lucro; pero el hombre cristiano y urbano, se conforma con una dorada medianía. En la lección siguiente se recuerda aquel dicho y se adoba con el recuerdo del dicho latino:

“Quid non mortalia pectora cogis,
Auri sacra fames!”

“¡A qué no obligas los mortales pechos,
impía sed del oro!”

Virgilio, Eneida III, 57.

“Torrente

Tomóle, besóle y dióle
quizá perpetua clausura;
del oro la color pura
sin duda que enamoróle,
porque tiene una virtud
de alegrar el corazón
**y la avara condición
vive con la senectud.**
Pero a qué pecho no doma
la hambre del oro?”

Jorn. 1a., 493a.

Echar uno buen o mal lance. Salirle bien o fallidas las cuentas que sobre algún negocio se había echado uno. Buscarse un compromiso por ocurrir algo con que no se contaba. Sbarbi, 534b.

“Muñoz

.....
Cada flota le esperamos;
mas, si en ésta que se sabe
que ha llegado a salvamento
no viene, **echado ha buen lance**”.
Jorn. 1a., 493b.

Por el cabo. No se pueden llevar las cosas por el cabo. Convince no apurar, exagerar o extremar ciertas situaciones. Sbarbi, 178a.

“Don Antonio
Confieso que ello es así,
Ocaña amigo, y sabed
que todo se os pagará
y andad con Dios.
Ocaña
Siempre está
conmigo vuestra merced
riguroso **por el cabo**”.
Jorn. 1a., 496b.

A hurto. A hurtadillas. Sin que nadie lo note.

“Muñoz
Dirás que después de escritas
y dadas, quiso tu madre
que te vinieses a España,
aunque a **hurto** de tu padre”.
Jorn. 1a., 494a.

Sacre. Ave del orden de las rapaces.
Ser sacre. Ladrón.

“Torrente
Capigorrista soy tuyo
y, como pedazo hambre,
tengo sutil el ingenio,
y en dar consejos **soy sacre**”.
Jorn. 1a., 494b.

Dar coces contra el aguijón. Fr. fig. y fam. Obtinarse en resistirse a fuerza superior (A).

“Ocaña
Y está muy puesto en razón:
que el que quiere porfiar

Emilio Robledo

contra su estrella, ha de **dar
coces contra el aguijón**".

Jorn. 1a., 497b.

Samaniego, en su fábula de **La Serpiente y la lima**, dice:

"Quien pretenda sin razón
al más fuerte derribar,
no consigue sino **dar
coces contra el aguijón**".

A buen viento va la parva. Expresión proverbial nacida del lenguaje y ejercicio de la gente de campo, como una gran parte de nuestros refranes. Clemencín - Está comentado en el **Quijote**.

"Muñoz

Entre esas razandejas, por ventura
fue la bayeta al mar?

Torrente

¡Y el sastre y todo!

Muñoz

A malísimo viento va esta parva:
no me cuadra ni **esquina** esta tormenta".

Jorn. 1a., 499.

Esquinar, que aparece en la lección anterior, vale tanto, en este caso como malquistar, enemistar, indisponer.

Pasar de raya, es, dice Covarrubias, adelantarse más de lo que es justo. **Tesoro**, 894a.

"Torrente

¡Ea, señor, que ya **pasa de raya**
tan grande pertinacia! ¡Viva Roque!
Señor que es don Silvestre de Almendárez,
y mi amo, que es más!"

Jorn. 1a., 501a.

Otro gallo cantará en su gallinero u Otro gallo me, te, le, nos, os, les cantará. exp. fig. y fam. **Mejor sería mí, tu, su, nuestra, vuestra, suerte.** Sbardí, 404a.

"Cristina

Pronúncialas mi buen celo.
Si ella fuera viva, sé
que otro gallo me cantara
y que ninguna no osara
reñirme, no en buena fe".

Jorn. 2a., 502a.

Tener uno el alma en los dientes. Estar próximo a morir.

“Cardenio
Depositario fue el mar
de tus cartas y presentes
Ocaña
¡El alma tengo en los dientes!
¡Casi estoy para expirar!”
Jorn. 2a., 504b.

Descornar. Es voz de germanía que significa descubrir, hacer patente.

Descornar las flores. Descubrir las tretas de otro que no saben. Correas, 550a, 2a.

“Don Ambrosio
Embustero y perulero,
atrevido e insolente,
por qué te haces pariente
de la vida por quien muero?
Torrente
Descornado se ha la flor,
perecemos”.
Jorn. 2a., 507a.

La conciencia temerosa de los castigos se acuerda. Nadie se ocupa de las penas impuestas por la ley más que los que saben que la han infringido. Sbarbi, 235b.

“Torrente
Sin apretaros la cuerda
os descoséis? ¡Mala cosa!
Muñoz
**La conciencia temerosa
de los castigos se acuerda”.**
Jorn. 2a., 508a.

No caérsele a uno de la boca alguna cosa. fr. fig. Decirla con frecuencia y repetición (A). Igual a **Traer siempre en la boca alguna cosa.**

“Marcela
Todavía, a lo que siente,
anda un poco apasionado;
**no se le cae de la boca
mi nombre,** y aun todavía
descubre una fantasía
que en lascivos puntos toca
.....”
Jorn. 2a., 508b.

Para todo hay remedio, si no es para la muerte. Igual a **En mal de muerte no hay médico que acierte.** Además de su recto sentido,

significa que en las cosas que parecen inevitables, apenas hay providencia o remedio humano que alcance. Sbarbi, 575a., 851a.

El código salernitano decía: **Contra vim mortis non est medicamen in hortis.**

“Don Francisco
No hay extremo sin su medio
ni es eterna humana suerte;
**sólo no tiene la muerte
en la vida algún remedio”.**

Jorn. 2a., 514a.

Hacerse rajás. Hacer algún ejercicio, como bailar, trabajar o argüir. Correas, 591a., 2a.

Hacerse uno rajás. fr. fig. y fam. Hacerse pedazos (A). Romper el vestido. Hacerse añicos. Romperse en pedazos pequeños. Quebrarse.

“Cristina
Mil años, señor, vivas;
mil regocijos buenos
el corazón te ocupen.
Hacerme tengo rajás esta noche”.

Jorn. 3a., 517a.

Andar o estar entre la cruz y el agua bendita. Vivir con peligro y necesidad de que hayáis de veros **in extremis**, andar, en fin en peligro de muerte. Covarrubias, 374a.

“Muñoz
**Entre la cruz creo andáis,
Torrente, y la agua bendita.**
Bastan las de nuestros ojos,
sin buscar ajenas niñas:
que es Ocaña **apitonado**
y sabe mucho de esgrima”.

Jorn. 3a., 526b.

Apitonado es encolerizado, enojado.

Tener uno la suya sobre el hito. fr. fig. y fam. No darse por vencido. Esta frase debe su origen al juego llamada **hito**. Está glosada en el **Quijote**, cap. X.

“Cristina
No; ni con cienmil lenguas. Si ellas fueran
resbaladoras de careaño, acaso
tropezaran aquí, y allí rodaran;
y, sabiendo nosotros sus melindres,
tuviéramos la muestra sobre el hito;
ellas fueran las mozas, y nosotros
fuéramos las patronas a baquetas”.

Jorn. 3a., 520.

La privación es causa del apetito. fr. proverbio con que se pondera el deseo de las cosas que no podemos alcanzar haciendo poco aprecio de las que poseemos (A).

“Músicos
Dicen que está escrito,
y con gran razón
que la **privación**
causa el apetito.
Crece en infinito
encerrado amor”.

Jorn. 3a., 521b.

Si yo no me guardo, mal me guardaréis, o, quien me guardará?
Estríbillo de canción muy popular en tiempo de Cervantes, quien la recuerda en varias de sus comedias.

Músicos
.....
Madre, la mi madre,
guardas me ponéis:
que si yo me guardo
mal me guardaréis”.

Jorn. 3a., 521b.

Ganar por la mano. Anticiparse a otro. Covarrubias, 785a.

Ganar a uno por la mano. fr. fig. Anticipársele en hacer o lograr una cosa (A).

“Don Antonio
Con mucho gusto, señor
don Pedro Osorio, hiciera
lo que tan bien me estuviera,
mirando a vuestro valor;
más la señora Marcela
ha ganado por la mano
a vuestro intento tan sano”.

Jorn. 3a., 528b.

Meterse (uno) en docena, como jarra de cofradía. Es como meterse en baraja, entremeterse o ser tenido en algo con otros.

Meterse en baraja. Juntarse a ser contado o estimado con otros, y meterse en cuestión. Correas, 310b.

Para el Señor Sbarbi, el vocablo **docena** se refiere al número de letras de contar las palabras **conversación** y **congregación**.

“Ocaña
Yo callo
y me arrepiento de lo dicho
Don Antonio
Mostrenco, de cuándo acá
os meteís vos en docena?”

Jorn. 3a., 529b.

Dar a uno quince y falta, es hacerle tanta ventaja que le puede dar partido, porque sería conciencia jugar con él taz a taz, teniéndole ganado el de mero. Covarrubias, 583b.

Quince es juego de naipes, cuyo fin es hacer quince puntos con las cartas que se reparten una a una, y si no se hacen, gana el que tiene más puntos sin pasar de los quince (A).

“Ocaña
Que no pueda hacer baza
yo con este mi amo
y, si a las discreciones
jugamos, **quince y falta** puedo darle!”
Jorn. 3a., 529b.

Nuestro gozo en el pozo, díxose cuando tomando alegría de alguna cosa que esperamos o pensamos tener, sale falsa. Covarrubias, 644b.

“Don Antonio
¡**Mi gozo está en el pozo!**
Don Francisco
Y si es falsa la cédula?
Don Antonio
Aunque lo sea amigo,
ya el honor titubea en Marcela
.....”
Jorn. 3a., 644b.

Casamientos de parientes tienen mil inconvenientes. En especial para la sucesión, pues sabido es el criterio vulgar, corroborado por la genética moderna, nacida de los estudios de Mendel, Morgan y otros, de que los hijos de primos, tíos o sobrinos, si hay **genas** débiles o enfermas, suelen ser degenerados o no viables.

“Don Antonio
En albricias, el perdón
te diera; mas ten aviso
que el Pontífice no quiso
conceder dispensación
entre mi primo y mi hermana
Marcela
**Casamientos de parientes
tienen mil inconvenientes”.**
Jorn. 3a., 532a.

Tal vendrá que tal quiera. Correas, 470.

Tal vendrá que tal quiera. Lo que uno no quiere, otros lo desean, tomándolo tal cual es.

“Cristina
De Quiñones desechada,
y de Ocaña no escogida,

aun no he de quedar perdida,
porque espero ser ganada.
Hace quien se desespera
un grandísimo pecado,
y es refrán muy bien pensado
que tal vendrá que tal quiera”.

Jorn. 3a., 532b.

Para finalizar la comedia, Ocaña exclama:

“Esto en este cuento pasa:
los unos por no querer,
los otros por no poder,
al fin ninguno se casa.
De esta verdad conocida
pido me den testimonio
que acaba sin matrimonio
la comedia Entretenida”.

Jorn. 3a., 533b.

PEDRO DE URDEMALAS

Esta comedia tiene para todos nosotros el embeleso de los nombres que van unidos a los años de la infancia y que como

“Esos recuerdos con olor de helecho, de que nos habla
son el idilio de la edad primera; Gregorio,
son la planta parásita del hombre
que, aun seco el árbol, su verdor conservan”.

En nuestro folklore se convirtió en Pedro Rimalas, el personaje que llenó de consejas la fantasía de las generaciones infantiles, saliendo ileso de todas las aventuras, pues —nuevo Proteo— asume todas las formas imaginables, sediento de lo imprevisto.

Pan por pan y vino por vino, hablar llanamente. - Covarrubias, 848b.

“Pedro

Pan por pan, vino por vino
se ha de hablar con esta gente
.....”

Jorn. 1a., 537a.

No hay mujer que no guste de oírse llamar hermosa. La alabanza, aun en las personas más refractarias a ella, siempre suele producir impresión: qué no hará en el bello sexo, cuando funda todo su mérito en su hermosura? Sbarbi, 111b.

“Pedro

.....
Dile con lengua curiosa

cosas de que no disguste
y ten por cierta una cosa:
que **no hay mujer que no guste**
de oírse llamar hermosa”.

Jorn. 1a., 537b.

Salmorejo. En estilo figurado es reprimenda, escarmiento. Es una especie de salsa como el **almodrote** o **Moretum** de Virgilio.

“Pedro
Clemencia, tu padre viene
y con la vara de alcalde.
Clemencia
No la ha alcanzado de balde;
que su **salmorejo** tiene.
Hermano Clemente, adiós”.

Jorn. 1a., 538a.

Quien no te conoce, te compre, proverbio es latino: **Amat te qui non novite,** Covarrubias, 345a.

El que no te conoce, ese te alabe. Es igual al anterior.

“Alcalde
Diego Tarugo, lo que me ha costado
aqueste vara, solo Dios lo sabe,
y mi vino, y capones, y ganado.
El que no te conoce, ese te alabe,
deseo de mandar...”

Jorn. 1a., 538b.

No quiero, no quiero, mas echádmelo en la capilla; de los que tienen empacho en recibir alguna cosa, aunque la deseen; y como los religiosos, unos por voto, otros por decencia, no deben tratar ni manosear el dinero, quando no lo quieren tocar, presumen maliciosos, que dicen entre sí: No quiero, no quiero, mas echádmelo en la capilla. Covarrubias, 296b.

“Pedro
.....
Yo os **meteré en la capilla**
dos docenas de sentencias
que al mundo den maravilla,
.....”

Jorn. 1a., 539b.

En poder de mi enemigo te veas. Especie de maldición lanzada contra aquel a quien no se quiere bien.

“Sancho
... Yo aqueso digo
que sé que en él todo cuidado este.

Véala yo en poder de mi enemigo,
vara que es por presentes adquirida”.
Jorn. 1a., 538b.

Ensuciarse en alguna cosa. Dejarse sobornar con dádivas e interés. Sbarbi, 351c.

“Lagartija
Ello es así, sin que le falte cosa.
Hormachuelos
No lo puede negar; vencido quedo
y pagaré las doce con las cuatro.
Redondo
Ensúciome en Catón, y en Justiniano,
¡Oh Pedro de Urde, montañés famoso!
que así lo muestra el nombre y el ingenio”.
Jorn. 1a., 541b.

El hábito hace al monje. La manera de vestir de cada uno hace que en sociedad se le mire con más o menos respeto y consideración. Sbarbi, 222c. Es lo mismo que **El pellico hace al monje.**

“Clemente
.....
Teme que el padre, rico,
se afrente de mi humilde medianía,
porque **hace el pellico**
al monje en esta edad de tiranía”.
Jorn. 1a., 542b.

Niño de la piedra, vale expósito, en el Reyno de Toledo, de una piedra que está en la yglesia mayor, donde vienen a echarlos. Covarrubias, 870a.

“Pedro
Yo soy **hijo de la piedra**
que padre no conocí;
desdicha de las mayores
que a un hombre pueden venir”.
Jorn. 1a., 545a.

Churrullero a. adj. Charlatán.

“Pedro
.....
Diome el rostro aquella vida,
porque della conocí
que el soldado **churrullero**
tiene en las **gurapas** fin.
.....”
Jorn. 1a., 545b.

Gurapas, es voz de germanía que significa galeras.

Venirle a llegarle a uno su San Martín. Venirle a llegarle a uno la muerte. Se recuerda el sacrificio del cerdo el día del Santo de aquel nombre. Con él se da a entender que el que vive en placeres le llegará día en que tenga que sufrir y padecer (A).

“Pedro

.....
Cayóse la casa un día,
vínole su San Martín
pusiéronle un sobrescrito
encima de la nariz”.

Jorn. 1a., 546a.

Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y mételo en tu casa. Al hijo de tu vezina, quítale el moco y cásale con tu hija; porque éstos se conocen y saben sus calidades y condiciones. Correas, 808a.

“Pedro

Que has hecho un gallardo empleo,
Benita, yo te prometo,
porque aquel refrán que pasa,
que es discreto determina:
Al hijo de tu vecino,
límpiale y metele en casa”.

Jorn. 1a., 548a.

Medirle a uno las espaldas. Apalearle en ellas. Sbarbi, 385b.

“Inés

Antes te vea yo comida
de rabia, y antes rendida
a un gitano que te dome
o a un verdugo que **te tome**
de las espaldas medida”.

Jorn. 1a., 550b.

Andarse a la flor del berro. Es andar a sus anchas, del que no cuida de más que de sus gustos. Correas, 50a - 2a.

Andarse a la flor del berro, es darse al vicio y a la ociosidad, entreteniéndose en una parte y en otra, como haze el ganado quando está bien pacido y harto, que llegando al berro corta del solamente la florecita. Covarrubias, 209a.

“Escudero

Va el mundo de suerte ya
que no se puede sufrir,
es vagabunda esta era;
no hay moza que servir quiera,
ni mozo que por su yerro

**no se ande a la flor del berro,
él sandio y ella altanera”.**

Jorn. 1a., 551a.

641a. **Sacar de harón.** Hacer avivar, andar a prisa, fatigar. Correas,

“Maldonado

.....
Y con sola esta obra piensa
irse al cielo de rondón,
sin desmán y sin ofensa.

Pedro

**Que yo la saque de harón
mi agudo ingenio dispensa”.**

En el texto que hemos seguido está escrito **arón**, pero escrito así no corresponde al sentido del refrán.

¡**Mala landre te mate!** Expresión con que se desea caiga el mal sobre alguien. La **landre**, o peste de levante causó muchos y graves estragos en España, y singularmente en el año de 1507. Sbarbi, 511b. Landre es ganglio.

“Sancho

Lo que nuestro alcalde ordena
es cosa rala entre nos,
y todo lo que él más sabe
de un su mozo lo aprendió
que fue de su ingenio llave;
mas ya se fue y nos dejó;
que mala landre le acabe;
que así quedamos vacíos,
sin él, de ingenio y de brío”.

Jorn. 2a., 552, a-b.

Sacar a uno del lodo. Libertarle y separarle de la mala vida que llevaba, encenagado en el vicio. Colocar en buena posición social al que no poseía absolutamente nada. Sbarbi, 556a.

“Maldonado

Mira, Belica: este hombre
que te sacará del lodo,
de grande ingenio y gran nombre
tan discreto y presto en todo,
que es forzoso que te asombre
.....”

Jorn. 2a., 555b.

De tomo y lomo. Por cosa fornida. Correas, 560a., 2a.

“Alcalde

Veinticuatro doncellotes,
todos de tomo y de lomo,



venían. Yo no sé cómo
no os de el rey dosmil azotes,
pajes, que sois la canalla
más mala que tiene el suelo,
.....”
Jorn. 2a., 560b.

Penuscón. Grupo, montón.

“Alcalde
.....
Han sobajado al mejor
penuscón de danzadores
que en estos alrededores
vió príncipe mi señor”.
Jorn. 2a., 561a.

No puede ser más negro el cuervo que las alas. Covarrubias, 826a-b. No haber que temer mayor mal, por haber sucedido ya lo peor que podía ocurrir. Sbarbi, 272b.

“Rey
En mi dolor tan acerbo
no me queda qué temer
pues **no puede negro ser
más que sus alas el cuervo.**
Venid, y daremos orden
cómo se **tiemple** en la reina
la furia que en ella reina,
la confusión y desorden”.
Jorn. 2a., 563b.

Dos cosas se deben observar en los versos anteriores: la forma irregular del verbo templar; y la rima igual de reina; sustantivo con reina, inflexión verbal.

Ahogarse uno en poca agua. fr. fig. y fam. Apurarse y afligirse por liviana cosa (A).

Ser para poco y encogido. Sbarbi, 15a.

“Maldonado
En muy poca agua te ahogas.
Nunca pensé tal de tí;
antes, pensé que tenías
ánimo para esperar
un ejército”.
Jorn. 2a., 564a.

Numo (Del lat. nummus) m. ant. moneda o dinero (A). Es voz que Cervantes emplea varias veces.

“Pedro

.....
Que en entregando los **numos**
en estas groseras manos,
con gozos altos y sumos,
sus fuegos más inhumanos
verás convertir en humos”.

Jorn. 3a., 566a.

La más cuerda de las mujeres es cuerda de lana. Manera de satirizar a las mujeres, dando a entender el poco sentido común que suelen tener. Sbarbi, 292b.

“Pedro

.....
Que apenas sabrá mi hermana
mi pena, cuando esté llana
a darme treinta florines
por poner ella sus fines
en ser cuerda y no ser lana”.

Jorn. 3a., 566a.

A recado. A buen recaudo. En seguro.

“Marcelo

.....
Pon a recado esa prenda
más noble que venturosa
dale el agua del bautismo
y el nombre que tu le escojas”.

Jorn. 3a., 567b.

En la variación, o variedad, consiste el gusto. Sbarbi, 981a.

“Pedro

Dicen que **la variación**
hace a la naturaleza
colma de gusto y belleza
y está muy puesto en razón”.

Jorn. 3a., 370b.

Hacerse de pencas. Lo que del rogar. Correas, 591a., 2a.

“Labrador

Diga, señor papasal:
son por ventura mostrencas
mis gallinas? ¡pesiatál!
para **no hacerme de pencas**
de dar mi pobre caudal?”

Jorn. 3a., 571b.

Ser uno de mala vacija. fr. fig. Ser de mal dormir. — 2. fig. Ser de condición inquieta. — 3. fig. Ser hombre bajo, vagabundo y de malas mañas (A). En estas dos últimas acepciones la usa Cervantes en la lección siguiente:

“Farsante 1º

Esforcemos este embuste.

Sois un hombre mal mirado,

de mala vacija y fuste,

hombre que es tan desalmado,

que no hay cosa de que guste”.

Jor. 3a., 571b.

Posma. fam. Pesadez, lentitud, cachaza. Comp. fig. y fam. Persona calmosa e importuna. U. t. c. adj. (A).

“Alguacil

Vengan que ya me amohina

la **posma** que en ellos reina,

aguardando el rey o reina

y la nueva su sobrina”.

Jorn. 3a., 573b.

De mohatra. Engañoso, fraudulento.

“Farsante 1º

Sois un traidor Magancés,

hombre de aquellos que **dan**

mahatra de tres en tres”.

Jorn. 3a., 572a.

LOS ENTREMESES

La palabra **entremés** tiene un doble significado según el léxico castellano: el de manjar que se pone sobre la mesa para usar de él mientras se sirven los platos, y el de pieza dramática jocosa, de un solo acto, que se representaba entre las jornadas o actos de la comedia. Este último significado es sinónimo de sainete y es en tal sentido en el que se toma, al tratar de los que escribió Cervantes para sus comedias y que han sido comentados en forma erudita por cervantistas del más alto prestigio. Nosotros hemos consultado especialmente la edición de **Clásicos Castellanos de La Lectura** que corresponde al volumen 125 de la Colección, con comentarios de don Miguel Herrero García; pero a diferencia de él sí nos hemos auxiliado de Covarrubias, Correas, Sbarbi, Rodríguez Marín, Caballero, etc. porque consideramos que ellos contribuyen a esclarecer el sentido de muchos dichos, modismos, frases y refranes, que es el objeto de este trabajo. Estudiaremos primeramente los ocho entremeses cuya paternidad cervantesca es innegable, pero en seguida comentaremos igualmente los que se le atribuyen.

Y empezaremos por el prólogo, en el cual hallamos varias lecciones dignas de escoliar.

EL JUEZ DE LOS DIVORCIOS

En este sainete desfilan ante el juez, el escribano y el procurador varios matrimonios desavenidos en solicitud premiosa de obtener una sentencia de separación, no siendo parte a disuadirlos los consejos del juez ni reflexiones de ningún género. Al fin, sin que se hayan resuelto los conflictos, la pieza se termina al entrar los músicos cantando el siguiente estribillo que ha quedado también en el folklore:

“Tiene esta opinión amor
que es el sabio más experto:
que **vale el peor concierto**
más que el **divorcio mejor**”.

Almodón, según D. A. harina de trigo humedecida y después molida, de la cual, quitado solo el salvado grueso se hacía pan. Almodonear. Revolver mucho un asunto; hablar demasiado de él. Don Emilio García Gómez, citado por Herrero García, ha propuesto otra interpretación. Cree él que el verbo debe ser **almonedear**, que significa vocear, y a veces subastar.

“Vejete. Por amor de Dios, Mariana, que no **almodones** tanto tu negocio;...” 3-11.

Libre de pedido y alcabala. Libre de impuestos y pedidos públicos y derechos reales. En Correas, 366b. se registra también: **Libre como el gavilán**.

“...desta vegada tengo que **quedar libre de pedido y alcabala**, como el **gavilán**” 3-9.

En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño. Cuando en una casa solíamos ser recibidos, ya no nos conocen, o por mudado dueño, o él mismo haber mudado condición y fortuna o estado. - Covarrubias, 124a.

Correas, 195b, 2a. trae el mismo refrán, pero sin explicación.

“Algunos años ha que volví yo a mi antigua ociosidad y pensando que aun duraban los siglos donde corrían mis alabanzas, volví a componer algunas comedias; pero **no hallé pájaros en los nidos de antaño**; quiero decir que no hallé autor que me las pidiese, puesto que sabía que las tenía...” (Prólogo a los **Entremeses**).

Frisa. Paño de lana de superficie rizada por el derecho.

“Mariana...; cuando entré en su poder, me relumbraba la cara como un espejo, y agora la tengo con una vara de **frisa encima**” 4-19.

Ijada. Región comprendida entre las falsas costillas y el hueso de la cadera. Como se ve, más corresponde a la región de los hipocondrios que no a los costados.

“Mariana...; al quitarme el sueño por levantarme a media noche a calentar paños y saquillos de salvado para ponerle en la **ijada**;...” 6-6

Ayunarle a uno. fr. fig. y fam. Temerle o respetarle (A).

Santiguar. 3 fig. y fam. Castigar o maltratar a uno de obra (A).

“Vejete... Mal conocen vuestas mercedes a esta señora, pues a fe que si la conociesen que la **ayunarán** o la **santiguarían**” 7-10.

Cedacillo nuevo, tres días en estaca. Cedacillo nuevo, tres días bueno. (De lo que dura poco la bondad, y más en el que entra diligente a servir, y afloja presto). Correas, 111b.

“Vejete. Ya he dicho que ha venteydós años que entré en su poder, como quien entra en el de un cómitre calabrés a remar en galeras de por fuerza, y entré tan sano, que podía decir y hacer como quien juega a las pintas.

Mariana. **Cedacito nuevo, tres días en estaca**” 9-3.

Nora en tal, en hora mala.

Tomar uno las duras con, o por, las maduras, fr. fig. y fam. que se usa para significar que debe llevar las incomodidades de un empleo, cargo o negocio, el que tiene las utilidades y los provechos (A).

“Juez. Callad, callad, **nora en tal**, mujer de bien, y andad con Dios, que yo no hallo causa para descasaros: y pues **comistes las maduras, gustad de las duras**, que no está obligado ningún marido a tener la velocidad y corrida del tiempo que no pase por su puerta y por sus días, y descontad los malos que ahora os da con los buenos que os dio cuando pudo...” 9-6.

Mirar por brújula. Brujulear (A). Es decir, en el juego de naipes descubrir poco a poco para conocer por las rayas o pintas de qué palo son. En este sentido lo emplea Cervantes en el pasaje siguiente:

“Mariana...; No sino llegaos a la niña, que es amiga de redes, de tornos, rejas y escuchas; encerraos vos, que lo podréis llevar y sufrir, que ni tenéis ojos con qué ver, ni oídos con qué oír, ni piés con qué andar, ni mano con qué tocar: que yo, que estoy sana, y con todos mis cinco sentidos cabales y vivos, quiero usar dellos a la descubierta, y no por **brújula**, como quínola dudosa” 10-18.

Barato. Propina. **Dar barato.** Dar propina los gananciosos en el juego de los naipes.

“Guiomar... A las dos de la tarde viene a comer sin que le hayan dado un real **de barato**” 14-9.

No estimar en el baile del rey Perico. Tener una cosa en poco aprecio por su escaso valor. Sbarbi, 86a.

“Soldado...; y, como me ve pobre, no me estima en el baile del rey Perico...” 18-9.

Y monta. Aunque, y eso que...

“Guiomar. Que hay que alegar contra lo que tengo dicho? Que no me das de comer a mí, ni a vuestra criada, y **monta** que no son muchas, sino una, y aun esta **sietemesina**, que no come por un grillo” 20-3.

Médico de pulso. El de medicina general, que tenía más y mejor preparación científica que el cirujano.

“Minjaca...; la segunda, porque fuí engañada cuando con él me casé; porque él dijo, que era **médico de pulso**; y remaneció cirujano, y hombre que hace ligaduras y cura otras enfermedades que va a decir desto a médico, la mitad del justo precio...” 21-10.

Sacabuche. Cuchillo de punta.

“Ganapán..., y yo tengo de tener todo el día la espada más lista que un **sacabuche** para defendella...” 23-14.

Pesos no maduros. Pesos faltos.

“Ganapán...; y no ganamos para pagar penas de **pesos no maduros**, ni de condenaciones de pependencias...” 23-16.

Mercaderes de la costilla. Cargadores de fardos.

“Ganapán...; y prométele a vuesa merced de descargalle de balde todo el carbón que comprare este verano; que puedo mucho con los hermosos **mercaderes de la costilla**” 24-5.

Más vale mal concierto que buen pleito. Correas, 300b. Enseña que se deben evitar y huír los pleitos, aun con detrimento en el ajuste, por la posibilidad de perderlos y por las desazones que llevan consigo. Barros.

“Entre casados de honor
cuando hay pleito descubierto,
**más vale el peor concierto
que no el divorcio mejor**”. — 25-19

EL ENTREMES DEL RUFIAN VIUDO LLAMADO TRAMPAGOS

El único **Entremés** en verso es el que lleva este título, en el que Trampagos, que acaba de enviudar de la **Pericona**, a poco andar se prenda de la **Pispita** y celebran los esponsales a la llegada de Escarramán, para asombro de la **gura**, que es la justicia entre gitanos y “para bien de su mal”.

Rufián. Latine leno-nis, el que trae mujeres para ganar con ellas y riñe sus pependencias... Covarrubias, 916b.

Espadas morenas - Espadas **negros**. Que eran las de esgrima; las de reñir se llamaban **blancas**.

“Trampagos
Traes las **morenas?**” — 29-8

Silla de respaldo. Silla de respeto.

“Trampagos
Está bien: muestra y camina.
Y saca aquí la **silla de respaldo**”. — 30-3.

Chiquiznaque. Nombre de un río del Africa que Cervantes recuerda sin duda desde los días de su cautiverio.

Entumbarse. Enlutarse, cubrirse de negro.

“**Chiquiznaque**
Mi so Trampagos, es posible sea
Voacé tan enemigo suyo
que se **entumbe**, se encubra y se trasponga
debajo desa sombra bayetuna
el sol hampesco?” — 31-12.

Levada. 4. Esgr. Molinete que se hace con las lanzas, espadas, floretes, etc., antes de ponerse en guardia.

Adunia. Abundancia.

“Trampagos
.....
Tome vuesa merced, y platiquemos
una **levada** nueva
Chiquiznaque
So Trampagos
no es éste tiempo de **levadas**: llueven
o han de llover hoy **pésames adunia**
y hémonos de ocupar en levadicas?” — 32-7, 32-11

Más vale a quien Dios ayuda, que a quien mucho madruga. La diligencia, para que produzca el buen éxito que se apetece, no siempre basta por sí sola; preciso es que vaya acompañada de la buena fortuna o, mejor dicho, del favor de Dios. Sbarbi, 326b.

“Pizpita
No te apenes
Pues **vale más aquel que Dios ayuda
que al que mucho madruga;**
ya me entiendes” — 40-8.

Garlar. Voz de germanía. Parlar.

“Trampagos
Voacé ha **garlado** —como un tólogo—” 32-4.

Pobreta. Pobrecilla. Nosotros decimos pobretona.

“Trampagos

.....
¡Cuántas veces me dijo la **pobreta**,
saliendo de los trances rigurosos”. — 34-14.

Agua de taray. Infusión de corteza de tamarisco, empleada como astringente y desinfectante.

“Trampagos

.....
Y que **con agua de taray** pudiera
vivir, si la bebiera, setenta años” — 35-15.

Sudar. En tiempos de Cervantes uno de los tratamientos de las lesiones sifilíticas eran los sudores abundantes. En **El Casamiento Engañoso**, como lo veremos más tarde, el alférez Campuzano se duele de haber tenido que pasar cuarenta sudores para los dolores del cuerpo.

“Chiquiznaque

Fue una necia
Bebiera hasta el día del juicio,
que hasta entonces viviera! El yerro estuvo
en no hacerlo **sudar**.

“Trampagos

Sudó once veces”. — 36-1.

En la que ya pudre. En la que está bajo tierra.

Trampagos

Pues todo esto perdí en **la que ya pudre**”. — 40-3

No hizo Dios a quien desamparase, o a quien desmamparase.
Correas 354a.

“Mostrenca

Nacidos somos; **no hizo Dios a nadie**
a quien desamparase. Poco valgo;
Pero en fin, cómo y cenó, y a mi cuyo
le traigo más vestido que un palmito”. — 40-13.

Cuyo, Dueño, amante.

Palmito. Redrojos de palma, cuya medula y hijuelos se comen. De uno que está con muchos vestidos decimos que **está vestido como un palmito**. Covarrubias, 41-1.

El muerto a la fosada; y el vivo, a la hogaza. (Fosada es la huesa, fuesa o güesa). El muerto a la mortaja; y el vivo a la hogaza. El muerto, a la huesa, y el vivo, a la mesa. Correas, 163a.

“El muerto a la güesa y el vivo a la mesa”, y otros dicen “a la hogaza”; aunque se sienta mucho la muerte del difunto, los que le

acaban de echar en la sepultura con toda tristeza y llanto, se sientan luego a comer, porque es natural lo uno y lo otro. Covarrubias, 667a. y 693a.

“Juan

.....
Yo soy de parecer que el gran Trampagos ponga silencio a su continuo llanto y vuelva al **sicut erat in principio**, digo a sus olvidadas alegrías; y tome prenda que las tuyas quite; que es bien que el vivo vaya a la hogaza como el muerto se va a la sepultura”. — 43-1.

Coba. Es voz de germanía que significa gallina y también moneda de a real. En el primer significado la emplea Cervantes en este pasaje:

“Pizpita

Pequeña soy, Trampagos, pero grande tengo la voluntad para servirte; no tengo cuyo, y tengo ochenta cobas”. — 43-5.

Untado. Sobornado.

“Trampagos

Aunque viniera, no nos hiciera mal, yo lo sé cierto: que no puede chillar porque está **untado**”. — 44-1.

Feluz morisco. Moneda árabe de poco valor.

“Pizpita

Que no la estimo en un **feluz morisco**”. — 44-3.

Cachas amarillas. Cuchillos propios de matarifes o jiferos. Entre nosotros se les llama **cachiblanco**s.

“Vademecum

Aquí fue Troya, aquí se hacen rajas; los de las **cachas amarillas** salen”. — 44-11.

Colar. En su significado de pasar por un lugar estrecho.

“Uno

No viene acá, la calle abajo **cuela**”. — 45-17.

Un clavo y una S. (Servus, esclavo). Tal era el monograma de esclavo con que se marcaba a los esclavos. Aquí se emplea metafóricamente.

“Repulida

Tuya soy: ponme un clavo y una S. en estas dos mejillas”. — 47-10.

Con su pan se lo coma. Tanto Correas (127a) como Cavorrubias (848a) traen esta frase figurada sin explicación alguna. Da a entender la indiferencia con que se miran las cosas de otro.

“Juan

Con su pan se lo coma.

Chiquiznaque

y aun sin pan,

que es sabroso en cualquier modo”. — 47-7.

Rapio, rapis. Robo.

“Músico 1º

Diga a mi oíslo que, si viene alguno

al **rapio, rapis**, que me aguarde un poco”. — 49-6.

Cuerno de orinar. En Antioquia, igual que en España, se ha usado en las poblaciones de escasos servicios higiénicos, en talleres y herrerías, el cuerno de res como orinal. Y todavía se oye preguntar al aprendiz de zapatero o de herrero, etc. en son de broma: ¿ya sabes mear en cacho?

“Vademecum

Ya está en el antesala el jarro

Trampagos

Traile

Vademecun

No tengo taza

Trampagos

Ni Dios te la depare,

el **cuerno de orinar** no está estrenado;

.....” — 49-14.

El potro rucio. Reminiscencia de un romance que empieza: “Ensíllame el potro rucio del alcalde de los Vélez.

“Chizquinaque

Muy más que el **potro rucio** eres famoso”. — 53-9.

Molido como alheña. Alheña es un arbusto llamado de los latinos **ligustro** y de los griegos **cypros**. ; y porque para esto y para algunas medicinas se muele el alheña, nació de aquí una manera de hablar que es estar molido como alheña, del que está cansado y quebrantado... Covarrubias, 88b 89a.

“Vademecum

Por Dios que te han **molido como alheña**

y te han desmenuzado como flores”. — 53-14.

Fuera ropa. Ropa afuera. Voz de mando a los remeros para que remen a toda velocidad.

“Escarramán

Pues más ligero vengo que solía;
si no, toquen, y vaya, y fuera ropa”. — 55-6.

Remondarse. Despejarse la garganta o aclararla esgarrando, antes de cantar.

“Y, en tanto que se **remonda**
la Pizpita sinigual,
.....” — 56-11

LA ELECCION DE LOS ALCALDES DE DAGANZO

Daganzo es un pueblo de la provincia de Toledo en 1612 y hoy de la de Madrid, del partido de Alcalá de Henares. El **Entremés** ha podido ser una copia fiel del natural, pues Cervantes bien pudo visitar el poblado en más de una ocasión. Es un cuadro lleno de graciosa ironía, en que cada uno de los candidatos al cargo de Alcalde, exhibe sus habilidades y méritos: éste, como buen catador de vinos; aquél, como arquero; esotro, como excelente zapatero. A Humillos se le pregunta si sabe leer y escribir y responde:

“..... No por cierto,
Ni tal se probará que en mi linaje
haya persona de tan poco asiento,
que se ponga a aprender esas quimeras
que llevan a los hombres al brasero
y a las mujeres a la casa llana.
Leer no sé, mas sé otras cosas...”

Esas otras cosas son las cuatro oraciones, con las cuales promete poder servir de Senador romano. Porque es preciso recordar que los personajes de estos **Entremeses** tales como Chiquiznaque, Vademe-cum, la Repulida, la Pizpita, Estornudo, Algarroba, etc., todos sabían de coro a Tito Livio, a Virgilio, el Romancero, etc.

A cuajo. Expresión adv. A gusto.

“Panduro
Rellánense: que todo saldrá a cuajo”. — 63-7.

A todo ruedo. En todo lance próspero o adverso. A macha martillo.

“Algarrobo
Cristiano viejo soy a todo ruedo,
y creo en Dios a pies juntillas”. — 64-10.

No quiere Dios la muerte del pecador, sino que se convierta y viva.

“Algarroba
Y si por suerte
hablé mal, yo confieso que soy ganso,
y doy lo dicho, por no dicho.

Estornudo

Basta;
no quiere Dios del pecador más malo,
sino que viva y se arrepienta". — 65-1.

Mojón. Catador

"Algarroba
Para ser sacre
en esto de **mojón y catavinos**". — 67-16.

Chapa. fig. y fam. Seso, formalidad. **Hombre de chapa.** Persona juiciosa, Sbarbi, 281a.

"Panduro
De las varas hay cuatro pretendores:
Juan Berrocal, Francisco de Humillos,
Miguel Jarrete y Pedro de la Rana,
hombres todos de chapa y de caletre,
que pueden gobernar, no que a Daganzo". — 66-10.

Echar uno, el bodegón por la ventana. 2. fig. y fam. Echar la casa por la ventana. Enfadarse o encolerizarse con demasía (4).

Echar la casa por la ventana, o por las ventanas. Da a entender que uno riñendo alborota su casa, y parece que todo lo quiere echar por la ventana. Correas, 171b.

Pero entre nosotros, ambos refranes se aplican principalmente a gastar con esplendidez en un convite o con cualquier otro motivo, de acuerdo con Sbarbi, 120a.

"Berrocal
No soy nada
melindroso ni puerco; solo digo
que no se me malogre mi justicia,
que **echaré el bodegón por la ventana.**

Bachiller

Amenazas aquí? ¡Por vida mía,
mi señor Berrocal, que valen poco!
Qué sabe Pedro Rana?" — 75-14

Abiervadas. Bierva, según A., es "vacca a la que se ha quitado, o ha perdido la cria y sigue dando leche". En los modernos establos, casi todas las vacas son biervas. **Abiervado, a,** en opinión de Herrero García puede ser becerro recién destetado.

"Humillos

Hemoslo de comprar a gallipavos,
a cántaros de arropo y a **abiervados**
.....?" — 72-7

Brasero. fig. y fam. Hoguera de la inquisición.

Casa llana. Mancebía.

“Bachiller
Sabéis leer, Humillos?
Humillos
No, por cierto,
ni tal se probará que en mi linaje
haya persona tan de poco asiento,
que se ponga a aprender esas quimeras
que llevan a los hombres al **brasero**
y a las mujeres, a la **casa llana**.
Leer no sé, más sé otras cosas tales,
que llevan al leer ventajas muchas.
Bachiller
Y cuáles cosas son?
Humillos
Sé de memoria
todas cuatro oraciones, y las rezo
.....” — 73-17.

Las cuatro oraciones eran: **El Padre Nuestro, Ave María, Credo y Salve.**

Potra-médicos. Por proto-médicos, que pertenecían al **Protomedicato**.

“Panduro
Aviso es, que podrá servir de arbitrio
para su Jamestad (majestad): que, como en Corte
hay **potra-médicos**, haya **potrá-alcaldes**”. — 70-4.

Quien mente, mente y quien verdad pronuncia, dice verdad.

¡**Paja!** Interjección que sirve para indicar que quien la pronuncia no se considera inferior al otro. También indica que no le importa nada.

“Bachiller
Entren luego
Humillos
Por mí, ya los deseo.
Jarrete
Pues yo, **pajas**. — 79-14

Solacio. Desusado. Solaz.

“Uno
Señores, aquí están unos gitanos
con unas gitanillas milagrosas;
y aunque la ocupación se les ha dicho
en que están sus mercedes, todavía
porfían que han de entrar a **dar solacio**
a sus mercedes”. — 79-2.

Puesto que. Aunque.

“Vivan de Daganzo los regidores
que parecen palmos, **puesto que** son robles”. 81-5.

Polvico. Nombre de un baile muy popular en tiempo de Cervantes. La coplilla dice así:

“Pisaré yo el **polvico**,
A tan manudico,
y contestan
Pisaré yo el polvó
A tan menudó.

Se encuentra también en **La Gitanilla**.

Agora lo veredes, dijo Agrages, con sus pajes. Correas, 14b.

“Sacristán
Yo presbítero;
o de primer tonsura, que es lo mismo.
Panduro
Agora lo veredes, dijo Agrages”. — 84-6.

Está comentado por Cárcer en el capítulo VIII del **Quijote**.

LA GUARDA CUIDADOSA

A juzgar por el dato del matrimonio que el sacristán de este Entremés apunta, fue escrito hacia 1611, lo que quiere decir que es coetáneo de **Las Ejemplares**. Y así lo parece también por la gracia del estilo y por la ironía que se gasta con Lope, cuando el zapatero, contestando al soldado, le dice: “A mí poco se me entiende de trovas; pero éstas me han sonado tan bien, que me parecen de Lope, como son todas las cosas que son o parecen buenas”.

En este Entremés se contrastan las dos ocupaciones de las armas y las letras que por más de una ocasión dieron tema a Cervantes para sus lucubraciones.

Antojo. Tubo de lata, a manera de catalejo.

“Sale un soldado a lo pícaro, con una muy mala banda y un **antojo**...” 89-4.

Tomar las manos. En el juego de cartas, el que al repartir las cartas reunía sota, caballo y rey, era mano.

“Soldado. Bueno: sota y caballo; no falta sino el rey para **tomar las manos**”. 90-11.

De epístola. Ser de Epístola o estar ordenado de Epístola, es lo mismo que de Subdiácono, orden que ya obliga el celibato.

“Soldado. Luego no eres de Epístola?” 92-4.

La pobreza no es vileza, mas deslustra la nobleza. La pobreza no es vileza, mas es ramo de picardía. Correas, 396b.

“Soldado... Que el otro día le envié un billete amoroso, escrito por lo menos en un revés de un memorial que dí a su Majestad, significándole mis servicios y mis necesidades presentes; **que no cae en mengua el soldado que dice que es pobre;...**” 92-12.

El perro del hortelano, que ni come las berzas ni las deja comer de nadie. Correas, 111a. El mismo autor trae hasta cuatro versiones de este refrán que se refiere al que no se aprovecha de las cosas ni deja que los demás las aprovechen. En Antioquia decimos: **Ni raja, ni presta el hacha.**

“Soldado...; y esto es cada día, porque todos los días estoy en esta calle y a su puerta; porque soy su guarda cuidadosa; soy, en fin, **el perro del hortelano,** etc. Yo no la gozo, ni ha de gozarla ninguno mientras yo viviere: ...” 95-1.

Biznaga. Piececillo de la flor umbelífera llamada biznaga y de otras de la misma familia, como el eneldo, que usaban como mondadientes.

“Zapatero. Pues una **biznaga** que apenas vale dos maravedís, quiere vuesa merced que estime en mucho?” 102-16.

Al buen pagador no le duelen prendas. Correas, 20b.

Al que quiere cumplir con lo que debe, no le cuesta ningún trabajo dar cualquier seguridad o garantía que le pidan, Sbarbi, 787a.

“Soldado...; pero si no está contento con ella, añadiré esta banda y este antojo; **que al buen pagador no le duelen prendas**”. 103-6.

Rabo de zorra. Vara o palo con un rabo de zorra atado en la punta que servía de plumero en el siglo XVII.

“Entre los personajes que entran, está otro Sacristán, con un morrión y una vara o palo, atado a él un **rabo de zorra**”. 109-6.

Limpio de polvo y de paja. Exp. fig. y familiar. Semejanza del trigo a lo que se queda sin embarazos, dice Correas, 267b.

Dícese del producido líquido, descontadas las expensas (A). Entre nosotros se le da un significado metafórico distinto. Una coplilla picaresca relativa a la emasculación total que se practicó en Bogotá el Chapín Quevedo, decía

“El gran músico Quevedo,
al usar de la navaja
en un raptó de locura,
quedó, según se asegura,
limpio de polvo y de paja”.

La alusión cervantesca no tendrá acaso humillos de esto mismo?

“Ella (la señora). Cuántas veces os he dicho yo, señor, que no saliese esta muchacha fuera de casa, que ya era grande, y no convenía apartarla de nuestra vista? Qué dirá ahora su padre, que nos la entregó **limpia de polvo y de paja?**...” 112-16.

Como oro en paño (por muy guardado). Correas, 546-6.

“Cristina. Y más, que todo cuanto me dijo fue confiado en esta cédula que me ha dado de ser mi esposo, que la tengo guardada **como oro en paño**”. 113-15. Dicha cédula tenía por fecha el 6 de mayo de 1611, fecha probable en que se escribió este Entremés, según lo dijimos en la introducción.

El comer y el casar, al gusto; el vestir y el calzar, al uso. Correas, 175b.

“Amo

Tienes deseo de casarte, Cristinica?

Cristina

Sí tengo

Amo

Pues escoge, destes dos que se te ofrecen, el que más te agradare.

Cristina

Tengo vergüenza

Ella

No la tengas, porque **el comer y el casar ha de ser a gusto propio**, y no a voluntad ajena”. — 115-17.

Por el hilo se saca el ovillo, y por lo pasado lo no venido. Por el hilo se saca el ovillo, Dominguiño. Por el hilo se saca el ovillo y no quiero yo decillo. Suélese rodar un ovillo debajo del arca o estrado y por el hilo que deja rastrando, se saca donde está y “no quiero yo decirlo” es aviso recatado. Todos son de Correas, 400b.

Por la muestra y por el principio de una cosa se conoce lo demás de ella, Sbarbi, 454a.

“Soldado. Niña, échame el ojo; mira mi garbo; soldado soy, castellano pienso ser; brío tengo de corazón; soy el más galán hombre del mundo; y **por el hilo** deste vestillo, **podrás sacar el ovillo** de mi gentileza”. 115-18.

Donde hay fuerza de hecho se pierde cualquier derecho. De do, o de fuerza viene, derecho se pierde. Donde la fuerza oprime, le ley se quiebra. Por mucha razón que se tenga, es preciso doblegarse a la imposición del más fuerte. Sbarbi.

“Amo. Pues llamen esos oficiales de mi vecino el barbero, para que con sus guitarras y voces nos entremos a celebrar el desposorio, cantando y bailando; y el señor soldado será mi convidado.

“Soldado

Acepto:

Que donde hay fuerza de hecho

Se pierde cualquier derecho”. — 116-20.

Echar o hacer fieros. fr. Preferir baladronadas y amenazas.

“Sacristán

“No me afrentan tus razones,
pues has perdido en el juego;

que siempre un picado tiene

licencia para **hacer fiero”**. — 118-4.

EL VIZCAINO FINGIDO

En este **Entremés**, Cervantes borda el tema tan folklórico en su tiempo, de la cadena de bajos quilates. El vizcaíno falso, Quiñones, secunda a Solórzano, pícaro redomado y con ellos entran en la trama: Brígida que va revelando malignamente las máculas secretas de su amiga Cristina; y el malicioso platero. El cuadrito está lleno de movimiento y el autor aprovecha el estribillo del romance final para evocar a Don Quijote cuando dice:

“La mujer que más presume
de cortar como navaja
los vocablos repulgados,
entre las godeñas pláticas;
la que sabe de memoria,
a Lofraso y a **Diana**,
y al **Caballero del Febo**
con **Olivante de Laura**;
la que seis veces al mes
al gran **Don Quijote** pasa,
aunque más sepa de aquesto,
o sabe poco, o no nada”.

Taimería. Condición de taimado, lo mismo que **taimonía**, de igual significado, son dos vocablos introducidos o inventados por Cervantes.

“Soldado...; no hay sino que vos acudáis con mi intento; que, a pesar de la **taimería** de esta sevillana, ha de quedar esta vez burlada” 121-7.

Desjarretar y dejarretar. Dice Covarrubias, es cortar las piernas por el jarrete, que es por baxo la corva y encima de la pantorrilla. 459b.

“Brígida. ¡Desdichados de aquellos que andan en la vida libre, que si quieren tener algún poquito de autoridad, granjeada de aquí o de allí, se la **dejarretan** y se la quitan al mejor tiempo!” 123-19.

Empanar. Poner alguna cosa en pan. Empanada de carne o pescado puesto en pan. Cavarrubias, 507-27.

“Cristina...; y sería cosa muy acertada, porque según he oído decir, andaba muy de caída la caballería en España, porque se **empanaban** diez o doce caballeros mozos en un coche, y azotaban las calles de noche y de día...” 125-3.

Ese mal me haga; ese mal me hagas. Cuando por enojo y sin él, otro hace algo en nuestro provecho, o a lo menos no en su daño. Correas, 575a.

Hoy suele decirse con más frecuencia: **Ahí me las den todas.**

“Cristina. **Ese mal nos hagan:** porque has de saber, hermana, que está en opinión, entre los que siguen la guerra, cuál es mejor, la caballería o la infantería...” 126-1.

Llevar uno la gala, o llevar uno la palma y la gala. Merecer el aplauso, atención o estima de las gentes. Sbarbi, 423a.

“Cristina..., y hace averiguado que la infantería española **lleva la gala** a todas las naciones” 126-5.

Virillas. Abrazaderas que se ponían a los chapines para asegurar su unión.

“Cristina...; así que, amiga, no debes acongojarte, sino acomoda tu brío y tu limpieza, y tu manto de soplillo sevillano, y tus nuevos chapines, en todo caso, con las **virillas** de plata, y déjate ir por esas calles;...” 127-15.

La ocasión hace al ladrón. Correas, 260b. 2a. Muchas veces se hacen cosas malas en las cuales no se había pensado, por verse una oportunidad de ejecutarlas. Sbarbi, 708b.

“Cristina ¡Jesús! Tan a la sorda y sin llamar se entra en mi casa Señor? Qué es lo que vuestra merced manda?”

“Solórzano. Vuestra merced perdone el atrevimiento, **que la ocasión hace al ladrón:** hallé la puerta abierta, y entréme, dándome ánimo al entrarme, venir a servir a vuestra merced...” 129-3.

No es todo oro lo que reluce. Trocado de **no es oro todo lo que reluce.** No es todo oro lo que reluce, ni harina lo que blanquea. Correas, 347b.

“Solórzano. Pues de qué es la sospecha, señora mía?”

Cristina. De que podrá ser esta cadena de alquimia; que se suele decir que **no es oro todo lo que reluce**” 132-4. Se comenta en el Quijote.

Para todo hay remedio, sino para la muerte. Para todo hay mañana. Correas, 384a. 2a.

“Solórzano . . . y hame dado mucho gusto el ver cuan sin melindres ni rodeos me ha descubierto su corazón; pero **para todo hay remedio, si no es para la muerte**” 132-10.

Pared y medio. Pared por medio.

“Cristina. Aquí **pared y medio** tengo yo un platero mi conocido, que con facilidad me sacará de duda” 133-1.

Melencónicos. Metaplasmo anticuado, por melancólicos.

“Brígida . . . Andan todos **malencónicos** y tristes con el decreto” 134-13.

En que caen. fr. fam. A que se refieren.

“Cristina . . . ; que bien sé **en que caen** estos negocios” 135-18.

Estar hecho un zaque. Estar ebrio, aludiendo a los pellejos en que se guarda el vino.

Con vos me entierren, que sabéis de cuenta. Correas, 128a, 2a. Exp. fam. con que se indica que uno es de la misma opinión de la persona a quien se dirige.

“Platero. **Con vuestra merced me entierren, que sabe de todo,** y adiós, señora mía” 137-2.

Dame el pie, darte he la mano - Dar el dedo, y tomar la mano. Correas, 148b., 2a. y 149b-2a.

Dar a uno el pie y tomarse la mano. Moteja a los que se propasan, tomándose más libertad de la que se les permite. Sbarbi, 784b.

“Brígida . . . ; que estoy para arañarme esta cara, más de rabia que de envidia, porque no hay **quien me de la mano,** entre tantos **que me dan el pie;** en fin, **la ventura de las feas . . .**” 139-9.

Otro gallo le cantara, si buen consejo tomara. Cantar buen gallo por hacer, y siempre se dice condicionalmente, si tal o tal cosa hiciera: “otro gallo me cantara, te cantara”; parece tomarse del gallo que cantó a San Pedro. Correas, 374b., 2a.

“Solórzano. No se desespere vuestra merced, que, si yo vivo, **otro gallo cantará en su gallinero**” 139-12.

La ventura de las feas, las bonitas la desean. En amores, tanto como en matrimonio, suelen tener más suerte las mujeres feas que las hermosas . . .

Una mujer fea con gracia, vale por todas las bellezas sosas, que no dejan de abundar. Sbarbi, 988a. Véase **Dar a uno el pie,** etc. 139-11.

Trastraba, afín del verbo **trastrabar** reflexivo, usado por Cervantes y que ha sido recogido por los léxicos, entre ellos por el de la Academia, significa trabarse la lengua.

“Brígida. ¡Ay, pecadora de mí, y cómo que se le turban los ojos y se le **trastraba** la lengua!” 144-21.

Estar o venir una cosa, o todo como de molde. Sentar bien, venir adecuada, presentarse con oportunidad, etc., según las circunstancias. Sbarbi, 635a.

“Cristina. Todo **estará como de molde**; vayan vuestras mercedes en hora buena” - 145-10.

Dar un filo o dos al deseo. Estimular al deseo.

“Brígida. Amiga Cristina, muéstrame esa cadena, y déjame **dar con ella dos filos al deseo**” 145-13.

Curarse en o con sana salud. Previénese de daños que pueden venir por pleitos; purgarse estando bueno. Correas, 550a., 2a.

Salir al lobo al camino, como la gansa de Cantimpalos. Aplícase a aquellos que neciamente se meten en el camino en lugar de rehuirlo. Sbarbi, 554a. **Lo bien ganado perece, lo mallo ello y su amo. Lo bien ganado se pierde, y lo malo ello y su amo**. Correas, 268a., 2a. Todos estos refranes advierten la facilidad con que suelen disiparse los caudales, especialmente los mal habidos.

“Cristina. Para qué son tantos refranes, señor Solórzano?”

Solórzano. Para que entienda vuesa merced que **la codicia rompe el saco** (Escoliado en el **Quijote**). Tan presto se desconfió de mi palabra, que quiso vuesa merced **curarse en salud y salir al lobo al camino, como la gansa de Cantimpalos?** Señora: **lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño**. Venga mi cadena verdadera, y tomese vuesa merced su falsa que no ha de haber conmigo transformaciones de Ovidio en tan pequeño espacio”. 148-1 a 10.

Poner la justicia a la vuelta de la zarza. A voz en cuello, con estrépito.

Alquimia. De latón, dorada por medio de la alquimia.

“Solórzano... A esta señora del rumbo sevillano le empeñé una cadena, habrá una hora, en diez ducados, para cierto efecto; vuelvo agora a desempeñarla, y en lugar de una que le dí, que pesaba ciento y cincuenta ducados de oro de veinte y dos quilates, me vuelve esta de **alquimia**, que no vale dos ducados: y quiere **poner mi justicia a la venta de la zarza**, a voces y a gritos” - 10 a 15.

En Dios y en mi alma, o mi ánima. (Juramento más usado de mujeres). Correas, 169a., 2a.

“Brígida. ¡Y cómo si ha pasado! ¡Y aun repasado! **Y en Dios y en mi ánimo** que estoy por decir que este señor tiene razón; aunque no puedo imaginar haber hecho el truco, porque la cadena no ha salido de aquesta sala” - 150-19.

Del agua mansa me libre Dios, que de la brava, o recia, me libraré yo. Refrán con que se da a entender que las personas de genio apacible y manso al parecer, cuando llegan a enojarse suelen ser las más impetuosas y terribles (A).

“Músicos

.....
.....;
la que no sabe **guardarse**
cual dicen del **agua mansa**,
y se arroja a las corrientes
que ligeramente pasan;
la que piensa que ella sola
es el colmo de la mata,
en esto del trato alegre,
o sabe poco o no nada”. — 154-5

Salir en la colada. Todo saldrá en la colada; conviene a saber, cuando se remate con la última cuenta. Covarrubias, 335a.

Esta metáfora se tomó de la lejía con que se limpia la ropa.

“Quiñones. Aceptemos el convite, y **todo saldrá en la colada** - 154-16.

Como ha podido observarlo el lector, Solórzano y sus aláteres eran otros **Sanchos** para decir refranes.